

经典童书权威译本



小王子

XIAO WANG ZI

〔法〕安东尼·德·圣艾克修佩利/著

程玮/译

长

春

出

版

社





优秀的童话，经典的童书里的不朽的气息是盖得住你全身的毯子，不仅温暖，还能照映。一个人，离美妙的童话有多远，离优雅就有多远；一个国家，与经典童话、童书有多远，离文明就有多远。

——梅子涵

我们倾心奉献给您的是这样的童书：

世界儿童文学中当之无愧的经典

国内著名翻译家精当优秀的译本

儿童文学名家专业精准的序言

顶尖儿童阅读推广人精心撰写的阅读指导

ISBN 978-7-5445-0778-3

9 787544 507783 >

责任编辑：杨爱萍 康雪梅

封面设计：米罗工作室

封面绘画：谷米

定价：10.00 元



经/典/童/书/权/威/译/本

小王子

[法] 安东·德·圣艾克修佩利 / 著 程玮 / 译

长春出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

小王子 / (法) 安东·德·圣艾克修佩利 (Exupery, S.) 著；程玮译. —长春：长春出版社，2009.6

ISBN 978-7-5445-0778-3

I. 小… II. ①圣… ②程… III. 童话—法国—现代 IV. I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 017661 号

小王子

著者：安东·德·圣艾克修佩利

责任编辑：杨爱萍 康雪梅

封面设计：谷米

出版发行：长春出版社 总编室电话：0431-88563443

发行部电话：0431-88561180 读者服务部电话：0431-88561177

地址：吉林省长春市建设街 1377 号

邮编：130061

网址：www.cccbs.net

制版：吉林省久慧文化有限公司

印刷：吉林省吉育印业有限公司

经销：新华书店

开本：880 毫米×1230 毫米 1/32

字数：100 千字

印张：4.375

版次：2009 年 7 月第 1 版

印次：2009 年 7 月第 1 次印刷

定价：10.00 元

版权所有 盗版必究

如有印装质量问题，请与印厂联系调换

联系电话：0431-84652148

我就是这样浪漫

梅子涵

做一个改动

我要来做一个很重要的改动。

它很重要。

这就是我们以后再提起“文学名著”“文学经典”，一定要把儿童文学的名著和经典放入！要不然会显得无知和滑稽。我们对孩子们说，要阅读文学名著和经典，那是应当包括安徒生，也应当包括《爱丽丝漫游奇境》的……它们都要被写在孩子们阅读的大书单上。我们也可以列一份文学名著的书单，再列一份儿童文学名著的书单，但那就等于是告诉孩子们，儿童文学名著不是文学名著，文学名著是《悲惨世界》，不是《爱丽丝漫游奇境》。如果一份文学名著的书单是给成年人的，那么没有安徒生和爱丽丝，没有《柳林风声》，而且也没有《小王子》，我们不会非要挑剔，我们会说：“理解。”可是一份给孩子们的文学名著的书单上，没有它们，我们难道也会说“理解”吗？那么不等于就是说，我们理解无知，理解滑稽，原谅无知的滑稽吗？



我们不可以理解！

因为我们继续理解，那么意味着孩子们可能继续缺少最适合他们的文学阅读。

至少是在雨果的《悲惨世界》前后，孩子们已经有了安徒生，有了他们自己的文学和童话，他们的阅读不太悲惨了。安徒生们的到来，是儿童阅读生活里的一个大浪漫景象！儿童文学的渐次到来，渐次成熟，是人类文学中的一个最彻底的浪漫主义运动。比雨果们浪漫得多了多了，多了多了！

现在可以继续讨论，如果是一份开给成年人阅读的书单上，没有安徒生，没有《小王子》之类，是不是特别情有可原呢？那就要看你是什么标准，你的阅读口味里有多少诗意图和浪漫，你的生命心态里还有没有天真和稚气。

我们都听说，安徒生生活着的时候，他的国家的国王喜欢他的童话；他小时候崇拜、长大后继续崇拜的海涅们喜欢他的童话；还有当时的作曲家，当时的普通劳动者和住着城堡的王公们喜欢他的童话；我们还听说当时的女王喜欢《爱丽丝漫游奇境》，当时的美国总统喜欢《柳林风声》……这都是著名的童话阅读的故事、文学的故事，我们都是从传记的书中读到的，我们宁可都很相信，所以我们也就要说，如果把这些书，这些童话也放进成年人阅读的书单，那么难道是羞辱了他们的水准吗？还是增添了他们的水准和趣味？

这些童话童书中的文学名著、文学经典，是值得放进成年人的阅读书单的。现代和后现代，已经不是继续地只让童年阅读成



年，也是成年热情洋溢地阅读着童年了。多少成年的人在图画书的阅读中，盛开天真心情！

高处经典

我想说另一个认识。

我也觉得很重要。

是不是只要尊重儿童现在的阅读口味和兴趣，就是真的尊重儿童、敬重童年？就是天天在说的“儿童本位”？

小的时候，很多的孩子，甚至都不好好吃饭。他们喜欢吃零食，喜欢雪糕、冰激凌。在正经的一日三餐前懒懒散散、漫不经心。很多的孩子，在玩耍和念书之间，也是更乐于玩耍，而不是更乐于上课、做作业和考试。我们是不是应当很尊重他们这样的本位，就让他们整天地在永无岛上玩耍，永远保持长不大的心智？教育去除？学校关门？

我们不是还是要教育、引导他们好好吃饭，好好念书并且好好考试吗？只不过，我们的教育和引导应当合乎他们的理解，合乎他们的年龄、心理，不要把他们教育得厌烦起来，哇啦哇啦哭了。

儿童文学的名著和经典，很可能不是一个孩子立即就爱不释手的书。但它们是属于高的枝头上的。它们甚至是象征中的空中东西，空中的光芒和闪耀。它们的优美趣味和精神力，完全不是在平俗、滥造的书里可以找到的。把这样的书放在孩子面前，

是为阅读的成长、成长的生命竖起一把梯子，修一个往上的坡。而阅读那些平俗和滥造，只是在垃圾桶边跳来跳去的舞蹈。

人往高处去，孩子渴望“长大”，这才是本质上的“儿童本位”。尊重这个本质和本位，是真正的敬重童年、敬重生命。是护卫他们的人格，也是为他们的以后建设尊严。

这样的往上走去，可以是一个孩子的完全独自的阅读，也可以是老师的组织，集体进行。集体进行和讨论，这会是一个有趣的文学教育的过程。文学是可以教育的。我们可以说成是教授。文学可以教授，文学的口味可以教授。

儿童的阅读和生命，应当往高处，应当有站立在高处经典里的记忆。追求这高处，我们甚至可以刻意一点。

文学、童话是真的

我再说一个建议。

它可能是新鲜的。

阅读文学、童话，不要说里面的故事是假的。

虚构、想象，不等于假。

我们如果习惯了说，它们是假的，会在逻辑上摇撼了文学、童话、名著、经典的意义。会在逻辑深处语无伦次。

文学、童话，在逻辑上都是写的另一种生活。尤其是文学里的童话，是鼓励着人不要只在真实的生活中来回徘徊，看尽琐碎，

那实在是很容易日渐狭小，日渐短浅，日渐猥琐的。

它风趣地进行想象、讲述。它把生命分布给任何的东西，也把语言、语气、丰富的性格都给它们，让它们成为他们。

它们的故事也是常景之外的。狼把戴法兰绒红帽子的小姑娘吃进肚子，可是她并没有死。小姑娘掉进很深很深的洞，也没有骨折，一下子变大，一下子变小，更多的好玩事情还在后面。黄鼠狼们不暗算鸡，暗算起风流、疯狂的癞蛤蟆，可是哪怕只要有三个真正的朋友，一只风流、疯狂的癞蛤蟆也能反败为胜，收回家园还收回智慧和人品。

童话里都是有智慧和人品的。

童话只不过是在以自己的想象力对你说智慧和人品。

文学也是大体这样的道理。

所以我们不要说是假的。

我们不说假的，那意味了我们知道童话的艺术、文学的方式。知道了就是修养。修养的意思里包括我们懂得为自己的说法安排一个适当的概念和词语。有的地方我们应当有草根的朴实，有的地方我们倒是应当华贵些的。

更何况，经典的童话、文学，对于人类的心情、日子，甚至政治和哲学，都有着真正可靠的照耀。

我们应当学会用内行的口气说：“文学、童话是真的。”

所以我们就格外喜爱地把它们当成自己的生活内容。

一个孩子，一个成年人，都经常阅读它们。



请你爱护你的花儿

程 玮

几年以前，我经过法国里昂机场。当我拖着行李箱，穿行在机场人流中的时候，突然听到身后有人断断续续地说，从 2000 年 6 月 29 日起，里昂机场改名为圣艾克修佩利机场，为的是纪念在里昂出生的法国作家安东·德·圣艾克修佩利。我的脚步停顿了一下，等我继续向前走的时候，飞机场上的人流突然不见了。在我的眼前，出现了一片在深蓝色夜空映照下的沙漠，在沙漠和星空之间，那个金黄色头发的小男孩正安静地微笑着向我走过来……

《小王子》这本书

《小王子》是一本用儿童的语言、儿童的心境写给儿童和成人共同阅读的书，这是一本充满诗情和哲理的书。不同的年龄，不同的阅读时间，会从中获得不同的感悟。



孩子时阅读这本书，会觉得它讲的是一个美丽的童话。生活在一颗小行星上的小王子和他照管的一株花儿闹了别扭，一气之下离开了他的星球。小王子开始了星际旅行，他拜访了几个相邻的星球，发现生活在那里的成人们都让他不可理解。最后他来到地球上，他和狐狸交上了朋友。狐狸给他讲述了人生最重要最宝贵的秘密。他也和因为飞机失事迫降在沙漠里的飞行员“我”交上了朋友。经过这些经历以后，小王子明白，对他星球上的那株花儿是负有责任的。他决定重新返回到他的星球上去，好好照管他的花儿。

当一个人成年以后再次阅读《小王子》的时候，他会明白，这本薄薄的书，其实是一本写出了人类美丽情怀的大书。从小王子身上，我们可以看到人类最基本最美好的情感：友爱，信任，依恋和责任。通过小王子的眼睛，我们也看到了人类最致命最可怕的弱点：占有，统治，贪婪和虚荣。

小王子教会我们每个人一条重要的做人的准则：人和人之间，人和动物之间，人和植物之间，人和自然之间，应该建立起一种信赖和理解的关系。一旦建立起这种关系，大家相互之间就应该负起责任，而这种责任将持续一生一世。

一个有责任感的人是一个优秀的人。可惜，在我们的星球，这种充满责任感的人还是太少太少。



《小王子》的作者

我们可以把小王子在沙漠里遇到的那个飞行员，看成作者安东·德·圣艾克修佩利本人。他是一个在成人世界里生活了很久，但仍然固执地守护着孩子般纯洁心灵的人。他曾经说过：“我不知道告别童年以后的我是不是真的活过。”

安东·德·圣艾克修佩利 1900 年 6 月 29 日出生在法国里昂一个贵族的家庭。小时候的他不喜欢枯燥单调的教会学校的生活，从小就向往着在蓝天上飞翔的自由。21 岁时他加入了法国空军。

安东·德·圣艾克修佩利不只是一个优秀的飞行员，他还是个作家。在他早期给成年人写的《夜航》《人的大地》等作品里，那些黑夜中星空和大地独特壮观的景色，让读者们感到惊心动魄，耳目一新。

1935 年安东·德·圣艾克修佩利尝试打破巴黎——西贡的飞行纪录。他在沙漠上空迷失了方向。飞机坠落在沙漠中，他在死亡线上挣扎了好几天，一个偶然路过的牧民救了他。或许，在他生死不明的日日夜夜，在闪烁着星星的沙漠里，他曾经见过那个头发金黄的男孩子。

从此，安东·德·圣艾克修佩利经常在餐馆、酒吧的餐纸上涂画一个小人像。有一天，一个朋友看了小人像随口对他说，你为什么不给这个男孩子写一本书呢？

这句话提醒了安东·德·圣艾克修佩利，于是他就写了这本美



好的书。

在 1943 年战火连天、硝烟滚滚的世界上，突然出现了一个安安静静的小王子和他的花儿的故事，让读者们大吃一惊。他们问自己也问别人：

这个一天到晚驾着飞机在天空中飞行的法国人，在这样的时候，到底想对这个世界说些什么呢？

安东·德·圣艾克修佩利想说的是：责任。他希望每个文明人在这个疯狂的时代，对这个脆弱得像花儿一样的地球担负起责任来。

和书中的小王子一样，安东·德·圣艾克修佩利也有自己的花儿，这就是他的祖国。

《小王子》刚出版不久，安东·德·圣艾克修佩利就向法国空军报到。作为飞行员，43 岁的安东·德·圣艾克修佩利已经老了。他已经无法适应飞行任务。但为了保护自己心中的花儿，他一次又一次地执行着最艰巨的飞行任务。

1944 年 7 月 31 日，安东·德·圣艾克修佩利执行一次海上飞行任务，在飞上蓝天以后，他就再也没有返回。

他的失踪引起人们的种种猜测。有的说，他的飞机出了事故，掉进了大海。也有的说，他没有死，他只是躲到了世界某一个安静的角落。

直到前两年，人们才证实，安东·德·圣艾克修佩利在那天执行完任务返航时偏离航道，被德国空军的炮弹击中。那位老去的

德国空军得知《小王子》的作者当年是被自己击落的，他说，他一生一世因此有了永远无法弥补的遗憾和伤痛。

其实，我更愿意相信，安东·德·圣艾克修佩利像他笔下的小王子那样，回到了他自己的星球……

狐狸讲出的秘密

小王子遇到的狐狸，是一个伟大的哲学家。狐狸给小王子讲出了人生最重要的两个道理，一个是：本质的东西，用眼睛是看不见的，要用心去看。还有一个是：驯养。

狐狸对小王子说：“本质的东西，用眼睛是看不见的，要用心去看。”所以，当小王子仰望夜空时，他看到的是开放着花儿的星星。因为他心里有着对那株花儿的爱；所以，当飞行员仰望夜空时，他看到星星不光在闪烁，而且还在欢笑。因为他心里有着对小王子的记忆。

在《小王子》这本书里，“驯养”不只是字典里向我们解释的那个意思。它包含了人类的意义。“驯养”在这里说的是一种相互理解和信赖的关系。就像狐狸对小王子解释的那样，有了这种关系，一个男孩，一朵花儿，一只狐狸，在对方的眼里都是独一无二的。他们相互之间就要负起一种责任。

在这个译本中，我特地保留了“驯养”这个有点冷僻的词。我翻阅了法文、英文和德文的词典，想找出一个能让小读者更容易



易理解的词汇。最后我还是放弃了。因为我记起，在我第一次读《小王子》的时候，少女的我就记住了“驯养”这个词。可以说，从那时起，我就已经被《小王子》“驯养”了。它成了我最心爱的一本书。

因此，能够重新翻译《小王子》，对我来说，不是一件工作，而是得到了一份礼物。

从1943年出版到现在，《小王子》已经被翻译成一百多种文字，在世界各地出版。不管一个孩子出生在什么地方，他的童年如果没有结识这个在灿烂的星空下安静微笑着的金发小男孩，他童年的星空就会黯淡很多。

亲爱的小读者们，请记住狐狸的话，“本质的东西，用眼睛是看不见的”。希望你们用你们的心去阅读小王子。也希望你们像小王子一样，找到自己的花儿，去爱护它，照管它。

2009年3月20日于德国

献给列昂·维尔特

我请孩子们原谅我，把这本书献给一个大人。我有一个很重要的理由：这个大人是我在世界上最好的朋友。我还有另一个理由：这个大人他什么都懂，甚至给孩子们写的书他也能懂。我的第三个理由是：这个大人住在法国，他正在那里挨饿、受冻。他很需要安慰。如果这些理由还不够充分的话，那么我愿意把这本书献给这个大人的小时候。所有的大人都曾经是孩子。（可惜，只有很少的大人记得这一点。）所以，我把献词改为：

献给还是小男孩时的列昂·维尔特

1



我六岁的时候，有一次在一本描写原始森林的名叫《真实的故事》的书中，看到了一幅惊心动魄的插画，画的是一条蟒(mǎng)蛇正在吞食野生动物。这就是那幅画。

书中写道：“这些蟒蛇连嚼(jáo)都不嚼，把捕到的猎物整个吞下。它们被撑得一动也不能动，一口气睡六个月来消化肚子里的食物。”

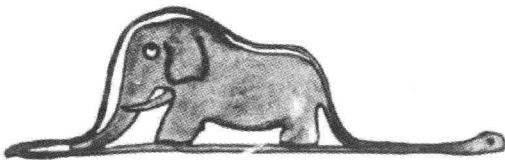
由此，我对热带丛林中的探险产生了很多想象。于是，我就用彩色铅笔画出了我的第一幅图画。我的第一号作品。它是这样的：



我把我的这幅杰作拿给大人看，问他们我的画是不是让他们感到害怕。

他们回答我说：“我们干吗要怕一顶帽子？”

我画的当然不是帽子，而是一条正在消化大象的蟒蛇。为了让大人们能够看懂，我又补画了一条肚皮透明的蟒蛇。大人们总需要别人向他们解释。我的第二号作品是这样的：



大人们劝我不要再画这些肚皮透明或不透明的蟒蛇了，还是把更多的注意力放到地理、历史、算术和语法上去。就这样，在六岁的时候，我就放弃了一个画家的伟大艺术生涯。我的第一号和第二号作品的失败，使我丧失了勇气。这些大人们自己什么都不懂，非得给他们一遍又一遍地解释，真把当孩子的累得够呛。



我不得不选择另外一个职业，我学会了开飞机，我差不多飞遍了世界各地。地理确实帮了我很大的忙，使我一眼就能分辨出中国和美国的亚里桑那州。如果一个人在晚上迷失了飞行航向，是非常用得着的。

就这样，在我的人生中，我跟许许多多严肃的人打过交道。我在大人们中间生活了很长时间。我有很多机会近距离观察他们，但这并没有改变我对他们的成见。

我一直小心地保存着我的一号作品。当我遇到一个看起来头脑还比较清楚的大人时，我就拿出来给他看。我想知道他是否真的有理解能力。可是，得到的回答总是：“这是顶帽子。”于是，我既不跟他谈蟒蛇，也不跟他谈原始森林和星星。我把自己降低到他们的水平，和他们谈些桥牌、高尔夫球、政治、领带这些东西。大人们就都十分高兴，觉得结交了一个通情达理的人。

2

我就这样孤独地生活着，没有一个能真正交谈的人，一直到六年前在撒哈拉沙漠上发生了一次飞行故障。我飞机的发动机有个零件出了毛病。因为我当时既没有带机械师也没有带乘客，我就试着独自完成这项艰难的修理工作。这对我来说是个生死攸关的问题。因为我随身带的水只能勉强支持八天。

第一天晚上，我独自睡在远离人烟千里以外的沙漠里。我比一个在大海中抱着小木板漂浮的遇难者还要孤独。第二天拂晓，当一个奇怪的细小的声音叫醒我的时候，你们可以想象我当时是多么吃惊。这细小的声音说：

“请你……给我画一只绵羊吧……”

“啊？”

“给我画一只绵羊……”

我像是遭到雷击一样，一下子就跳了起来。我使劲地揉了揉



眼睛仔细一看。我看见一个十分奇怪的小家伙神情严肃地看着我。这是后来我给他画的最好的一幅肖像。不过，我的画当然要比他本人差劲得多。这根本不是我的错。在我六岁的时候，大人们就断送了我的画家生涯。除了肚皮透明和不透明的蟒蛇，后来我再没有画过别的。

我惊奇地睁大眼睛看着这突然出现的小家伙。你们不要忘记，我当时处在远离人烟千里之外的地方。而这个小家伙给我的印象是，他既不像迷了路的样子，也没有半点疲乏、饥渴和害怕的神情。他看上去一点也不像是一个走失在远离人烟千里之外的大沙漠中的孩子。当我在惊讶之中终于又能说出话来的时候，对他说：

“不过……你在这儿干什么呢？”

他温和地对我重复着，像在说一件非常重要的事情：

“请你……给我画一只绵羊吧……”

当一种神秘的力量把你镇住的时候，你是不敢不听从它支配的。在这远离人烟千里之外的沙漠上，面对着死亡的威胁，尽管这样的举动使我感到十分荒诞(dàn)，我还是掏出一张纸和一支钢笔。这时我又记起，我只学过地理、历史、算术和语法，就不太有信心地对小家伙说我不会画画。他回答我说：

“没有关系，给我画一只绵羊吧！”

因为我从来没有画过羊，我就给他画了我唯一画过的两幅画中的那幅肚皮不透明的蟒蛇。他的话让我目瞪口呆：



这是后来我给他画的最好的一幅肖像。



“不，不！我不要肚子里有一头象的蟒蛇。蟒蛇太危险，大象又太占地方。我住的地方很小，我想要一只绵羊。给我画一只绵羊吧。”

我就给他画了。

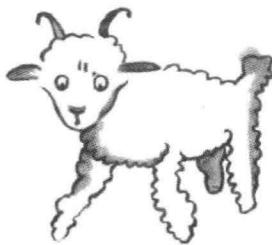
小家伙仔细地看着，然后又说：

“我不要，这只羊病得很厉害了。给我重新画一只。”

我又画了一只。

我的这位朋友善意地笑了，宽容地说：“你看，你画的不是绵羊，是山羊。它头上还有角呢……”

于是我又重新画了一张。



这幅画

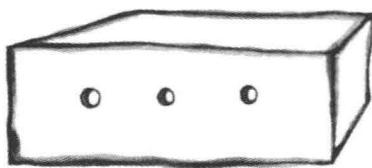


跟前两幅一样又被拒绝了：

“这一只太老了。我想要一只能活得很长的小绵羊。”

我已经没有耐心了。因为我急着要把发动机拆下来，我就草草画了这幅画，大声对他说：

“这是一只箱子，你要的绵羊就在里面。”



我非常惊奇地看到，一抹微笑像光一样照亮了小批评家的脸。

他说：

“这完完全全就是我想要的。你说这只羊需要吃很多草吗？”

“为什么问这个呢？”

“因为我家的东西都是小小的……”

“我送给你的是一只很小的小绵羊，地方再小也能放得下。”

他把脑袋靠近这幅画：

“它并不像你说的那么小……瞧！它睡着了……”

就这样，我认识了小王子。



3

我费了好长时间才弄清楚他是从哪里来的。小王子向我提出很多问题，可是对于我提出的问题，他好像根本就没有听见似的。他无意中吐露的一些话使我逐渐搞清了他的来历。例如，当他第一次看见我的飞机时(我就不画出我的飞机了，因为这种图画对我来说太复杂)，他问我：

“这是个什么东西？”

“这不是‘东西’。它能飞。
这是一架飞机。是我的飞机。”

我很自豪地告诉他我能开飞机。他惊奇地喊起来：



“怎么？你是从天上掉下来的？”

“是的。”我谦逊地回答。

“啊！这真滑稽(ī)……”

小王子发出一阵像铃铛一样清亮的笑声，这使得我很不高兴。
我希望人家能以严肃的态度对待我的不幸事故。然后，他又说：

“那么，你也是从天上来上的了！你是哪个星球上的？”

这句话就像一道亮光，照亮了他从哪里来的秘密。我赶紧追
问：

“你是从另一个星球上来的吗？”

可他并不回答我的问题。他一面看着我的飞机，一面微微地
点点头，接着说：

“明摆着，乘坐这样一个东西，你不可能是从很远的地方来……”

他长久地陷入沉思。然后，从口袋里掏出我画的小绵羊，看
着他的宝贝出了神。

你们可以想象，这种关于“别的星球”的隐隐约约的含义使
我多么好奇。所以我努力地想知道得更多。

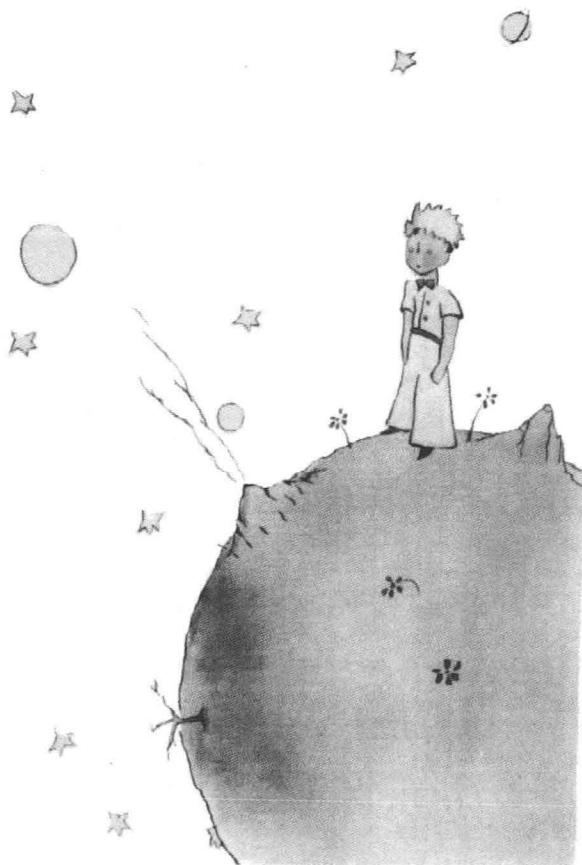
“你是从哪里来的，我的小家伙？你的家在什么地方？你要把
我的小绵羊带到哪里去？”

他沉思了一会，然后回答我说：

“你给我的那只箱子很好，晚上可以给小绵羊当房子用。”

“那当然。如果你听话，我再给你画一根绳子，白天可以把羊





小王子在小行星 B612 号上。

拴住。再加一根木桩。”

我的建议差点吓着了小王子：

“拴住它，多么奇怪的想法。”

“如果你不拴住它，它会到处乱跑。会走丢的。”

我的小朋友又发出铃铛一样的笑声：

“你想它会跑到哪里去呀？”

“到处跑。一直往前……”

这时，小王子郑重其事地说：

“这没有什么关系，我那里很小很小。”

接着，他略带伤感地又补充一句：

“一直往前，也走不了多远的……”

4

我还了解到另一件重要的事：他家所在的那个星球比一座房子大不了多少。

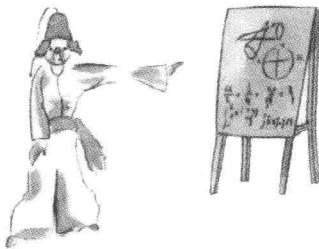
这倒没有使我感到太奇怪。我早知道除地球、木星、火星、金星这几个有名字的大行星以外，还存在着上百颗行星，它们有的小得很，就是用望远镜也很难看见。当一个天文学家发现其中

一颗星星时，他就给它编一个号码。比如说，把它命名为“325号小行星”。

我有重要的根据认为小王子来的那个星球是小行星 B612 号。这颗小行星只在 1909 年被一个土耳其天文学家用望远镜看见过一次。



当时他曾经在一次国际天文学家大会上对他的发现做了重要的论证。但那时没有人相信他，不是因为别的，只是因为他的服装。大人们就是这样。

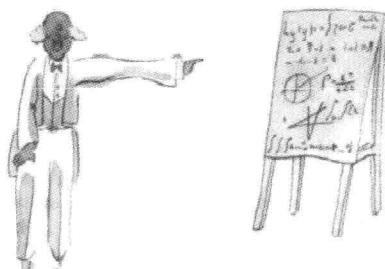


幸好，当时土耳其的独裁者为了小行星 B612 号的声誉，命令他们国家的人都要穿欧式服装，不服从就要处死。1920 年，这位天文学家穿了一身非常优雅的西装，重复了他的论证。这一次所有的人都一致同意他的看法。

我之所以跟你们唠叨关于小行星 B612 号的这些细节，并且告诉你们它的编号，这完全是因为大人的缘故。大人们就喜欢数字。当你对大人们讲起一个新朋友，他们从来不向你提出实质性的问题。他们从来不变问：他说话声音是什么样的啊？他喜欢玩什么样的游戏啊？他是不是收集蝴蝶标本呀？他们问你：他多大年纪呀？弟兄几个呀？体重多少呀？

他父亲挣多少钱呀？他们以为只有这样才能了解他。
如果你对大人们说：

“我看到一幢用红砖盖成的漂亮房子，它的窗前有天竺(zhú)葵，屋顶上还



有鸽子……”他们怎么也想象不出这房子有多么美。你必须对他们说：“我看见过一幢价值十万法郎的房子。”那么他们就会惊叫起来：“多么漂亮的房子啊！”

要是你对他们说：“真的有过这么一个小王子，他非常可爱，面带微笑，想要一只绵羊。如果一个人想要一只小绵羊，这就证明他的存在。”他们一定会耸耸肩膀，把你当做孩子看待！但是，如果你对他们说：“小王子是从小行星 B612 号来的。”那么他们就会马上相信，他们就不会提出一大堆问题来和你纠缠。他们就是这样。当孩子的应该对大人宽容一些。

当然，对我们懂得生活的人来说，我们只会觉得笨头笨脑的数字很可笑。我真愿意像讲童话那样来开始这个故事，我真想这样说：

“从前有一个小王子，他住在一个和他身体差不多大的星球上，他希望有一个朋友……”对懂得生活的人来说，这样听起来就真实得多。

我不希望人们把我的书当成轻松易读的童话。在讲述这些往事时，我的心情非常忧伤。我的朋友带着他的小羊已经离去六年了。我之所以在这里尽力把他描写出来，就是为了不要忘记他。忘记一个朋友，这太让人悲伤了。并不是所有的人都有过一个朋友。我担心，我也可能变成大人那样，只对数字感兴趣。所以，我决定买一盒颜料和一些铅笔。

像我这个年纪的人，除了六岁的时候画过肚皮透明的和不透

明的蟒蛇外，再没画过别的什么，现在重新开始画画，真的很费劲。当然，我会尽量把他画得逼真些，但我自己也没有太大的把握。这一张画得还可以，另一张就不太像了。还有身材大小，我画得也有点不准确。在这个地方把小王子画得太大了些，另一个地方又画得太小了些。他衣服的颜色也让我头疼。于是我就这么试试，那么改改，尽量画得真实一点。也可能我在某些重要的细节上画错了。这就得请大家原谅我了。因为我的这个朋友，从来没对我解释过什么。他或许认为我真的跟他是一样的。可是，很遗憾，我跟他并不一样，我不能透过盒子看见小绵羊。我大概有点和大人们差不多了。这么多年来，我一定是变老了。

5

每天我都了解到一些关于小王子星球的情况，还有他为什么离开那里，又怎么来到这里等情况。这些都是从不经意的交谈中慢慢分析出来的。就这样，第三天我就了解到关于猴面包树的悲剧。

这一次又是因为羊的事情，突然小王子好像非常担心地问我：

“绵羊吃小灌木，这是真的吗？”

“是的，是真的。”

“啊，我真高兴。”

我不明白，为什么绵羊吃小灌木这件事这么重要。可小王子又说：

“那么，它们也吃猴面包树啰？”

我详细地对小王子解释，猴面包树可不是小灌木，而是像教堂尖顶那么高的大树，即便是他带回去一群大象，它们也啃不了

一棵猴面包树的。

一群大象这种想法使小王子发笑：

“那这些大象得一只一只地叠起来……”

他很有见识地点评说：

“猴面包树在长大以前，刚开始是小小的。”

“不错。可是为什么你想让你的羊去吃小猴面包树呢？”

他回答我说：“好吧，我们走着瞧吧！”似乎这是不言而喻的事情。而我自己费了很大的劲才勉强弄明白了这个问题。

原来，就像其他行星一样，在小王子的星球上也有好植物的种子和坏植物的种子。可是这些种子是看不见的。它们很秘密地沉睡在泥土里，直到其中的一颗忽然想要苏醒过来。于是它就伸展开身子，羞羞答答地朝着太阳长出一棵秀丽可爱的小嫩苗，看

上去那么纯洁娇小。如果是小萝卜或是玫瑰的嫩苗，那就让它去自由地生长好了。可如果是一棵坏植物，一旦被辨认出来，就应该马上把它拔掉。在小王子的星球上，有些非常可怕的种子……这就是猴面包树的种子。在那里的土壤里，这类种子多得成灾。而一棵猴面包树苗，





假如你拔得太迟，就再也无法把它清除掉。它就会占据整个星球。它的树根能把星球钻透，如果星球很小，而猴面包树很多，它就会把整个星球撑破。

“这是个原则问题。”小王子后来向我解释说，“当你早上梳洗完毕以后，必须仔细地给星球梳洗。你必须规定自己按时去拔掉猴面包树苗。这种树苗小的时候与玫瑰苗差不多，一旦到了可以把它们区别开的时候，就要把它拔掉。这是一件非常无聊的工作，但并不困难。”

有一天，他建议我用心地画一幅漂亮的图画，好让我生活的地方的孩子们对这件事有一个深刻的印象。他对我说：“如果以后他们外出旅行，这会对他们很有用的。有的时候，你把工作耽误

一点没有什么关系，但碰到猴面包树苗这种事，那就非造成大灾难不可。我知道有一个行星，上面住着一个懒家伙，他放过了三棵小树苗……”

于是，按照小王子的说明，我把这个星球画了下来。我从来不大愿意一本正经教育别人，可是猴面包树的危险，一般人都不大了解，万一哪天他们在一个小行星上迷了路，危险性就非常之大，因此这一回，我难得打破我的矜(jīn)持。我说：“孩子们，要当心那些猴面包树呀！”为了让我的朋友们提高警惕(tǐng)，他们同我一样长期以来没有注重这种危险，我花了很多工夫画了这幅画。我的提醒意义是很重大的，花点工夫也是很值得的。你们也许要问，为什么这本书中别的画都没有这幅画那么壮观呢？回答很简单：别的画我也曾经试图画得好些，却没成功。而当我画猴面包树时，有一种急切的心情在督促着我。





猴面包树

6



哦！小王子，就这样，我逐渐了解了你那忧郁的生活。在过去很长的时间里，你唯一解闷的办法就是观赏那美丽的日落。这个新的细节，是我在第四天早晨知道的。你当时对我说：

“我很喜欢看日落。来，我们去看一回日落吧……”

“可是你还得等等……”

“等什么呢？”

“等太阳落山。”

开始，你显得很惊奇的样子，随后你自己笑起来。你对我说：“我还以为是在我家那儿呢！”

确实，大家都知道，美国的中午时分，法国正夕阳西下。如果能在一分钟内飞到法国，就能看到法国的日落。可惜法国是那么的遥远。而在你的小行星上，你只要把你的椅子挪动几步就行了。这样，你就可以随时看到你想看的日落……

“有一天，我看见过四十三次日落。”

过一会儿，你补充说：

“你知道，当一个人感到非常忧伤的时候，他喜欢看日落……”

“看四十三次日落的那天，你一定特别忧伤？”

小王子没有回答。

7

第五天，还是要感谢小羊，帮我揭开了小王子生活中的又一个秘密。他好像苦苦地思索了很长时间，突然没头没脑地问我：

“如果一只绵羊吃灌木，它一定也吃花吗？”

“它碰到什么吃什么。”

“连有刺的花也吃吗？”

“当然，有刺的也吃！”

“那么花的刺有什么用呢？”

我不知道该怎么回答。那时我正忙着要从发动机上卸下一颗拧得太紧的螺(luó)丝。

我发现机器故障似乎很严重，饮水也快完了，担心可能发生最坏的情况，心里很着急。

“那么刺有什么用呢？”

小王子一旦提出了问题，从来不会放过。这个该死的螺丝使

我很恼火，我就随口回答了他一句：

“刺嘛，什么用都没有，这纯粹是花的恶作剧。”

“噢！”

可是他沉默了一会儿之后，不满地冲我说：

“我不相信你的话！花那么纤细，那么天真。它们尽量想办法保护自己。它们以为自己有了刺就能吓唬别人……”

我顾不上回答。我当时想的是，如果这个螺丝再和我作对，我就一锤子敲掉它。小王子又来打搅我的思绪了：

“你却认为花……”

“算了！算了！我什么也不认为！我是随便说说的。你没看見，我有重要的事要做。”

他惊讶地看着我。

“重要的事？”

他看着我手拿锤子，手指沾满了油污，伏在一个在他看来奇丑无比的东西上。

“你说话就和那些大人一样！”

这话使我有点难为情。可是他又毫不留情地说：

“你什么都分不清，你把什么都搅在一起！”

他真的非常恼火。一头金黄色的头发在风中乱晃。

“我到过一个行星，上面住着一个红脸先生。他从来没闻过一朵花。他从来没有望过一颗星星。他从来没有爱过一个人。除了做加法以外，他什么也没有做过。他整天跟你一样老是说：‘我有

重要的事，我是个严肃的人。’一脸的自命不凡。但他不算是个人，是个蘑菇。”

“是个什么？”

“是个蘑菇！”

小王子这时气得脸色发白。

“几百万年来，花儿都长着刺。几百万年来，羊还是在吃花。花为什么要费那么大劲去长一些没有什么用的刺，你觉得搞清楚这一点不重要吗？羊和花在打仗，这事不重要吗？这不比那个大胖子红脸先生的加法更重要？如果我认识一朵世界上独一无二的花，只长在我的星球上，而一只小绵羊在一个早上就有可能糊里糊涂把它一下子毁掉，这难道不重要？”

他的脸气得发红，然后接着说：

“如果有人在亿万颗星星中，爱上其中一颗星星上面独一无二的一株花，他只要望一眼星空，就觉得他很幸福。他可以对自己说：‘我的那朵花就在上面的一颗星星上……’如果绵羊吃掉了这花，对他来说，就像所有的星星一下子全都熄灭了！这难道也不重要吗？”

他说不下去了。突然抽泣起来。

夜色已经降临。我扔下手中的工具。



我把锤子、螺钉、饥渴和死亡，全都抛在脑后。在一颗行星上，也就是在我的这个地球上有一个小王子需要安慰！我把他抱在怀里。我摇晃着他，我喃喃地对他说：“你爱的那朵花没有危险……我给你的小绵羊画一个嘴套……我给你的花画一道栏杆……我……”我也不知道该说些什么。我觉得自己太笨拙。我不知道怎样才能跟上他，进入他的境界……唉，泪水的世界是多么神秘啊。

8

我很快就对这朵花儿有了进一步了解。在小王子的星球上，过去一直生长着一些单层花瓣的很简单的花。这些花非常小，不占地方，也不打搅任何人。它们早晨在草丛中开放，晚上就凋谢了。忽然有一天，一颗不知从哪里来的种子发了芽。小王子特别仔细地观察这棵与众不同的小苗。它说不定是一种新品种的猴面包树呢。但是这小苗很快就不再长了，开始做出开花的准备。这棵小苗上长出了一个很大的花苞，小王子感觉到这个花苞中一定会出现一个奇迹。然而这朵花藏在它那绿莹莹的小窝里用了很长的时间来打扮自己。她精心选择着她将来的颜色，慢慢腾腾地修饰着，一片片地搭配着她的花瓣。她不愿像罂粟(yīng sù)花那样刚开放就皱巴巴的。她要让自己光彩夺目地来到世间。是的，她非常爱美。她用好多好多日子梳妆打扮。然后，在一天的早晨，正好在太阳升起的时候，她开放了。

她精细打扮了那么久，却
打着哈欠说：

“啊，我刚刚睡醒……真对
不起，瞧我的头发还是乱蓬蓬
的……”

小王子这时再也控制不住
自己爱慕的心情：

“你多么美丽啊！”

花儿柔声说：“是啊，我是与太阳同时出生的……”

小王子看出了这朵花儿不太谦虚，可是她确实太美丽动人了。

她随后又说：“现在该是吃早餐的时候了吧，你是不是给我准
备了呢……”

小王子很不好意思，于是就拿着喷壶，打来了一壶清清的凉
水，浇灌着花儿。



就这样，这朵花儿就以
她那敏感多疑的虚荣心折磨
着小王子。比如说，有一
天，她向小王子讲起她身上
长的四根刺：

“那些老虎嘛，让它张
着爪子来好了！”



小王子顶了她一句：“在我这个星球上没有老虎，而且，老虎是不会吃草的。”

花儿娇柔地说：“我不是草。”

“真对不起。”

“我不怕什么老虎，可我讨厌穿堂风。你有没有屏风？”

小王子暗暗想：“讨厌穿堂风……这对一株植物来说，真不是好兆头，这朵花儿不太好伺候……”

“晚上您得把我放进玻璃罩下面。你这地方太冷。在这里住得不好，我原来住的那个地方……”

但她没有再说下去。她来的时候是颗种子。她哪里见过世界上别的地方。让人发现她是在编一个不高明的谎话，她有点羞怒，咳嗽(ké sou)了两三声。她想用这一招让小王子觉得内疚，她说：

“屏风呢？……”

“我这就去拿。可刚才你正跟我说话来的！”

于是花儿咳嗽得更加厉害起来，她非要让小王子感



到内疚不可。

尽管小王子本来诚心诚意地喜欢这朵花，可是，这一来，却使他失去了对她的信任感。小王子对一些无关紧要的小事看得太认真，结果弄得自己很苦恼。

有一天他对我承认说：“我不该听信她的话，一个人不应该听信那些花儿的话，看看花，闻闻香就行了。那朵花儿使我的星球充满了花香，可我不会享受它。关于老虎爪子的事，我应该同情她，可反而使我恼火……”

他还告诉我说：

“我那时什么也不懂！我应该根据她的行为，而不是根据她的话来判断她。她使我的生活芬芳多彩，我真不该离开她跑出来！我本应该猜出在她那令人爱怜的花招后面是一片温情。花儿总是这么表里不一！我当时太年轻，还不懂得怎么去爱她。”



9

我猜想小王子大概是跟着一群迁徙的野鸟跑出来的。在他动身的那天早上，他把他的星球收拾得整整齐齐。他把星球上的活火山打扫得干干净净。他有两个活火山，早上热早餐很方便。他还有一座死火山，他也把它打扫干净。他想，说不定它还会爆发呢！火山爆发就像烟囱里失火一样。如果打扫干净了，它们就可以慢慢地有规律地燃烧，而不会突然喷发。当然，在地球上我们人太小，不能打扫火山，所以火山给我们带来很多很多的麻烦。

小王子有些悲伤地把剩下的最后几颗猴面包树苗全拔了。他以为他再也不会回来了。这天早晨这些家常活使他感到特别亲切。当他最后一次浇花，准备把她放进玻璃罩下面时，他发觉自己要哭出来。

“再见了。”他对花儿说。

可是花儿没有回答他。



他把星球上的活火山打扫得干干净净。

“再见了。”他又说了一遍。

花儿咳嗽了一阵。但并不是因为感冒。

她终于对他说：“我以前真蠢。请你原谅我。希望你能幸福。”

花儿对他毫不抱怨，他感到很惊讶。他举着玻璃罩，不知所措地站在那里。他不明白她为什么会这样温柔安静。

“是的，我爱你。”花儿对他说，“但你一点也不知道，这是我的错。这已经不重要。不过，你也和我一样的蠢。希望你今后能幸福。把玻璃罩放在一边吧，我用不着它了。”

“可是风……”

“我的感冒并不那么重……夜晚的新鲜空气对我有好处。我是一朵花。”

“还有那些虫子野兽……”

“我既然想认识蝴蝶，就不应该怕两三只毛毛虫。据说这是很美的。不然还有谁来看我呢？你就要到远处去了。至于说野兽，我根本不怕，我有爪子。”

说着，她天真地展示一下她那四根刺，随后又说：

“别这么磨蹭了。真烦人！你既然决定离开这儿，那么，就快走吧！”

她是怕小王子看见她在流泪。她是一朵非常有自尊心的花儿……

10

在小王子所处的星区里，还有 325 号、326 号、327 号、328 号、329 号、330 号等几颗小行星。他开始访问这几颗行星，想在那里找点事干，开开眼界。

第一颗行星上住着一个国王。国王穿着一件镶着紫红色花边的银鼬(yòu)皮做成的大礼服，坐在一个很简单却又十分威严的宝座上。

“啊，来了一个臣民。”当他看见小王子时，大声叫起来。

小王子想不通：“他从来也没有见过我，怎么会认识我呢？”

他哪里知道，在国王的眼里，世界是非常简单的：所有的人都是他的臣民。

国王十分骄傲，因为他终于成了某个人的国王，他对小王子说：“靠近些，好让我好好看看你。”

小王子看看四周，想找个地方坐下来，可是整个星球被国王

华丽的银鼬皮袍占满了。他只好站在那里，但是因为疲倦了，他打起哈欠来。

国王对他说：“在一个国王面前打哈欠是违反礼节的。我禁止你打哈欠。”

“我实在忍不住，”小王子惭愧地说，“我长途跋涉(bá shè)来到这里，还没有睡觉呢。”

“那好吧，”国王说，“我命令你打哈欠。我有好些年没看见过别人打哈欠了。对我来说，打哈欠很稀罕。来吧，再打个哈欠！这是命令。”

“这倒叫我有点紧张……我打不出哈欠来了……”小王子红着脸说。

“嗯！嗯！”国王回答说，“那么我……命令你一会儿打哈欠，一会儿不打……”

他嘟嘟囔(nāng)囔，看上去有点恼火。

其实国王就是要别人尊重他的权威。他不能容忍别人违反他的意志。他是一位绝对的君主。可是，他却很善良，他下的命令都是比较理智的。

他常常说：“如果我叫一位将军变成一只海鸟，而这位将军不服从我的命令，那么这就不是将军的过错，而是我的过错。”

小王子腼腆(miǎn tiǎn)地问：“我可以坐下吗？”

“我命令你坐下。”国王一边回答，一边庄重地把他那银鼬皮袍挪动了一下。





可是小王子感到很奇怪。这么小的行星，国王能对什么进行统治呢？

他对国王说：“陛下……请原谅，我想问您……”

国王急忙抢着说：“我命令你问我。”

“陛下……您统治什么呢？”

国王非常简单明了地说：“我统治一切。”

“一切？”

国王意味深长地用手指点着他的行星和其他的行星，以及所

有的星星。

小王子说：“统治这一切？”

“统治这一切。”

原来他不仅是一个绝对的君主，而且是整个宇宙的君主。

“那么，星星都服从您吗？”

“那当然！”国王对他说，“它们绝对服从。我是不允许无纪律的。”

这样的权力使小王子惊叹不已。如果他掌握了这样的权力，那么，他一天就不只是看到四十三次日落，而可以看到七十二次，甚至一百次、二百次日落，也没有必要去挪动椅子了！由于他想起了他刚刚离开的小星球，心里有点难过，他大胆地向国王提出了一个请求：

“我想看日落，请求您……命令太阳落山吧……”

国王说：“如果我命令一个将军像一只蝴蝶那样从这朵花飞到那朵花，或者命令他写一个悲剧或者变成一只海鸟，而如果这位将军接到命令不执行的话，那么，是他不对还是我不对呢？”

“那当然是您的不对。”小王子肯定地回答。

“正是如此，”国王接着说，“向每个人提出的要求应该是他们所能做到的。权威首先应该建立在理性的基础上。如果你命令你的老百姓去投海，他们非起来革命不可。我的命令是合理的，所以我有权要别人服从。”

“那么我提出的日落呢？”小王子一旦提出一个问题，他是不

会放弃这个问题的。

“日落嘛，你会看到的。我一定要太阳落山，不过按照我的统治科学，我得等到条件成熟的时候。”

小王子问：“这要等到什么时候呢？”

“嗯！嗯！”国王一边回答，一边翻阅一本厚厚的日历，慢慢说道：“嗯，嗯，日落大约……大约……在今晚七时四十分的时候！你将看到我的命令一定会被服从的。”

小王子又打起哈欠来了。他遗憾没有看到日落。他有点厌烦了。

他对国王说：“我没有必要再待在这儿了。我要走了。”

“别走，别走。”这个因为刚刚有了一个臣民得意洋洋的国王说，“我任命你当大臣。”

“什么大臣？”

“嗯……司法大臣！”

“可是，这儿没有一个可以审判的人。”

“很难说呀，”国王说，“我还没有巡视过我的王国呢！我很老了，我这地方又小，没有放銮(luán)驾的地方，另外，一走路我就累。”

“噢！可是我已经看过了。”小王子说，并探身朝星球的那一侧看了看，“那边也没有一个人……”

“那么你就审判你自己呀！”国王回答他说，“这可是最艰难的事情了。审判自己比审判别人要难得多啊！你要是能审判好自己，

你就是一个真正有智慧的人。”

“我嘛，随便在什么地方我都可以审判自己。我没有必要住在这里。”

国王又说：“嗯……嗯……我想，在我的星球上有一只老耗子。夜里，我听见它的声音。你可以当它的法官。你可以不时地判处它死刑。因此它的生命就取决于你的判决。可是，每次判死刑后都要赦(shè)免它，你要节约着使用这只耗子，因为就只有这一只耗子。”

“可是我不愿判死刑，我想我还是应该走。”小王子回答。

“不行。”国王说。

但是小王子已经整装待发，他不想使老国王难过：

“如果国王陛下想要不折不扣地得到服从，你可以给我下一个合理的命令。比如说，你可以命令我，一分钟之内必须离开。我认为这个条件已经成熟了……”

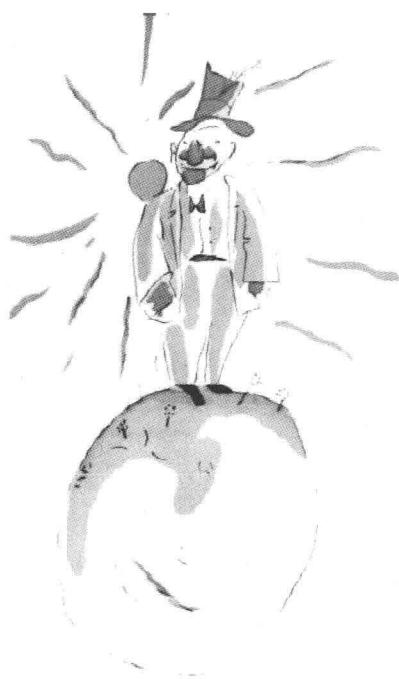
国王什么也没有回答。起初，小王子有些犹疑不决，随后叹了口气，就离开了。

“我派你当我的大使。”国王匆忙地对着他的背影喊。

国王显出非常有权威的样子。

小王子在旅途中自言自语地说：“这些大人真奇怪。”

11



第二个行星上住着一个爱虚荣的人。

“啊，啊，看呀，看呀，一个崇拜我的人来拜访了！”这个爱虚荣的人一见到小王子，老远就叫喊起来。

在那些爱虚荣的人眼里，别人都是他们的崇拜者。

“你好！”小王子说。
“你的帽子很奇怪。”

“这是为了向人致意用的，”爱虚荣的人回答，

“当人们向我欢呼的时候，我就用帽子向他们致意。不幸的是，没有一个人经过这里。”

“啊？是吗？”小王子不明白他的意思。

爱虚荣的人向小王子建议：“你用一只手去拍另一只手。”

小王子就拍起手来。这位爱虚荣的人就谦虚地举起帽子向小王子致意。

小王子心里想：“这比访问那位国王有趣。”于是他又拍起手来。爱虚荣的人又举起帽子来向他致意。

五分钟以后，小王子对这种单调的把戏有点厌倦。

小王子问：“要想让你的帽子掉下来，该怎么做呢？”

可这回爱虚荣的人听不进他的话，因为凡是爱虚荣的人只得进赞美的话。

他问小王子：“你真的崇拜我吗？”

“‘崇拜’是什么意思？”

“崇拜嘛，就是承认我是星球上最美的人，服饰最好的人，最富有的人，最聪明的人。”

“可你是你的星球上唯一的人呀！”

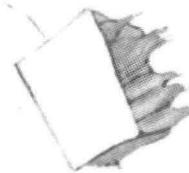
“让我高兴吧，请你崇拜我吧！”

“我崇拜你，”小王子轻轻地耸耸肩膀，问他，“这对你就这么重要吗？”

小王子就离开了。

小王子在路上明白过来，大人们，大概都这么奇怪。

12



小王子访问的下一个行星上住着一个酒鬼。
访问时间非常短，可是它却让小王子非常忧伤。
“你在干什么？”小王子问酒鬼，这个酒鬼
默默地坐在那里，面前有一排空空的酒瓶，一
排装满酒的酒瓶。

“我喝酒。”他阴沉忧郁地回答。



“你为什么喝酒？”小王子问道。

“为了忘却。”酒鬼回答。

小王子有点可怜酒鬼。他问道：“忘却什么呢？”

酒鬼垂下脑袋坦白说：“为了忘却我的羞愧。”

“你羞愧什么呢？”小王子很想帮助他。

“因为我酗(xù)酒。”酒鬼说完以后就再也不开口了。

小王子迷惑不解地离开了。

在旅途中，他对自己说：“这些大人实在是太奇怪，太奇怪了。”

13

第四个行星是一个商人的星球。这个人正忙得不可开交，小王子到来的时候，他甚至连头都没有抬一下。

“您好，”小王子对他说，“您的烟卷灭了。”

“三加二等于五。五加七等于十二。十二加三等于十五。你好。十五加七，二十二。二十二加六，二十八。没有时间去点着它。二十六加五，三十一。啊哈！一共是五亿一百六十二万二千七百三十一。”

“五亿什么呀？”

“什么？你还在这儿哪？五亿一千万……我也不知道是什么了……我的工作太多了！我是个很严肃的人，我没工夫跟你闲聊！二加五得七……”

“五亿一千万什么呀？”小王子重复问道。一旦他提出了一个问题，是从来也不会放弃的。



这位商人抬起头。

“我住在这个星球上五十四年以来，只被打搅过三次。第一次是二十二年前，不知从哪里掉下来的一只金龟子来打搅我。它发出一种可怕的噪音，使我在一笔账目中出了四个差错。第二次，在十一年前，是风湿病发作，因为我缺乏锻炼所致。我没有工夫闲逛。我是个严肃的人。现在……这是第三次！我计算的结果是五亿一千万……”

“几百万什么？”

这位商人知道他没指望再安宁下去了，就说：

“几百万个小东西，这些小东西有时出现在天空中。”

“苍蝇吗？”

“不是，是些闪闪发亮的小东西。”

“是蜜蜂吗？”

“不是。是金黄色的小东西，这些小东西叫那些懒汉们胡思乱想。我是个严肃的人。我没有时间胡思乱想。”

“啊，是星星吗？”

“对了，就是星星。”

“你拿这五亿颗星星干什么呢？”

“五亿一百六十二万七百三十一颗星星。我是个严肃的人，我是非常精确的。”

“你拿这些星星做什么？”

“我拿它们干什么？”

“是呀。”

“什么也不做。它们都是属于我的。”

“星星是属于你的？”

“是的。”

“可是我已经见到过一个国王，他……”

“国王并不占有，他们只是进行‘统治’。这不是一码事。”

“你拥有这许多星星有什么用？”

“可以使我富有。”

“你富有了干什么呢？”

“可以去买别的星星，如果有人发现了别的星星的话。”

小王子对自己说，这个人想问题有点跟那个酒鬼一样。

可是他又提了一些问题：

“你怎么能占有星星呢？”

“那么你说星星是谁的呢？”商人不高兴地顶了小王子一句。

“我不知道。不属于任何人。”

“那么，它们就是我的，因为是我第一个想到的。”

“这就行了吗？”

“那当然。如果你发现了一颗没有主人的钻石，那么这颗钻石就是属于你的。当你发现一个岛是没有主人的，那么这个岛就是你的。当你首先有了一个想法，你去申请一个专利，这个想法就是属于你的。既然在我之前没有任何人想到要占有这些星星，那这些星星就是我的。”

“这倒也是。可是你用它们来干什么？”小王子说。

“我管理这些星星。我一遍又一遍地计算它们的数目。”商人说，“这不是一件容易的事。但我是一个严肃认真的人！”

小王子仍然还不满足。

“如果我有一条丝绸围巾，我可以把它围着我的脖子，并且能带走它。我有一朵花儿，我就可以摘下我的花儿，并且把它带走。可你却不能摘下这些星星呀！”

“我不能摘，但我可以把它们存在银行里。”

“这是什么意思呢？”

“这就是说，我把星星的数目写在一片小纸片上，然后把这片纸锁在一个抽屉(tì)里。”

“就这样？”

“这样就行了。”

小王子想，真好玩。这倒有点诗意。但不算是了不起的正经事。

关于什么是正经事，小王子的看法与大人们的看法非常不同。

他接着说：“我有一朵花儿，我每天都给她浇水。我还有三座火山，我每星期把它们全都打扫一遍。连死火山也打扫。谁知道它会不会再复活。我拥有火山和花儿，这对我的火山有用处，对我的花儿也用处。但是你对星星并没有用处……”

商人张大了嘴巴，可一句话也说不出来。于是小王子就走了。

在旅途中，小王子自言自语地说，这些大人们真的奇怪极了。

14

第五颗行星非常奇特。它是这些星星中最小的一颗。行星上刚好能容得下一盏路灯和一个点路灯的人。小王子怎么也解释不通：在天空中一颗既没有房屋又没有居民的行星上，要一盏路灯和一个点灯的人有什么用。

但他自己猜想：很可能这个人脑子不正常。但他比起国王，比起那个爱虚荣的人，那个商人和酒鬼，却要好得多。至少他的工作还有点意义。当他点着他的路灯时，就像他给世界增加了一颗星星，或是一朵花儿。当他熄灭路灯时，就像让星星或花儿睡着了似的。这是一件很美妙的工作。因为美，它就很有意义。

小王子一到这个行星上，就很尊敬地向点路灯的人打招呼：

“早上好。你刚才为什么把路灯灭了呢？”

“这是命令，”点灯的回答，“早上好。”

“‘命令’是什么？”



“就是熄掉我的路灯。晚上好。”

他又点燃了路灯。

“那你为什么又把它点着了呢?”

“这是命令。”点灯的人回答道。

“我不懂。”小王子说。

“没什么要懂的,”点灯的回答说,“命令就是命令。早上好。”

他又把路灯熄灭了。

然后他拿一块红方格子的手绢擦着额头上的汗。

“我干的是一种可怕的职业。以前还说得过去,早上熄灯,晚上点灯,剩下时间,白天我就休息,夜晚我就睡觉……”

“那么,后来命令改变了,是吗?”

点灯的人说,“命令没有改,惨就惨在这里!这颗行星一年比一年转得更快,而命令却没有改。”

“结果呢?”小王子问。

“结果现在每分钟转一圈,我连一秒钟的休息时间都没有了。每分钟我就要点一次灯,熄一次灯!”

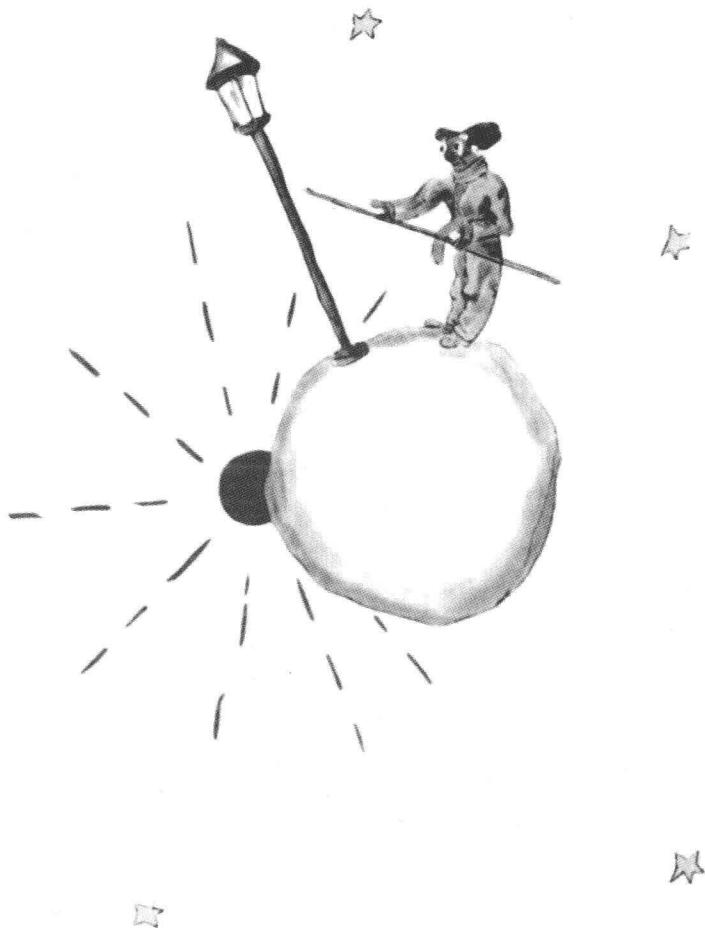
“真好玩,你这里一天只有一分钟长?”

“一点也不好玩,”点灯的说,“我们在一块儿说话已经一个月的时间了。”

“一个月?”

“对。三十分钟。三十天!晚上好。”

他又点着了他的路灯。



“我干的是一种可怕的职业。”

小王子看着他，有点喜欢上这个点灯人，他这么忠实地执行命令。这时，小王子想起自己从前挪动椅子就可以赶上日落。他很想帮助这位朋友：

“告诉你，我有一个办法能使你休息，你要什么时候休息都可以。”

“我总是想休息。”点灯人说。

一个人当然可以在忠实执行命令的同时偷点儿懒。

小王子接着说：

“你的这颗行星这样小，你三步就可以绕它一圈。你只要慢慢地走，太阳就一直在你的头顶上。你想休息的时候，你就一直这样走……那么，你想要白天多长它就有多长。”

“这办法帮不了我多大忙，生活中我喜欢的是睡觉。”点灯人说。

“那就没指望了。”小王子说。

“没指望，”点灯人说，“早上好。”

他又熄灭了路灯。

小王子继续他的旅途，边走边对自己说：

“这个人一定会被其他那些人，国王、爱虚荣的人、酒鬼、商人们看不起。可是我一点也不觉得他可笑。因为他关心的是别的事情，而不是只想着自己。”

他惋惜地叹口气，又对自己说：

“这是我唯一可以和他交朋友的人。可是他的星球确实太小

了，住不下两个人……”

小王子没有勇气承认的是：他留恋这颗行星，是因为在那里每二十四小时就有一千四百四十次日落！

15

第六颗行星比刚才的那个大十倍。上面住着一位老先生，他在写作大部头的书。

“瞧！来了一位勘(kān)探家。”老先生看到小王子时叫了起来。

小王子在桌旁坐下，有点气喘吁吁。他已经走了很远的路！

“你从哪里来的呀？”老先生问小王子。

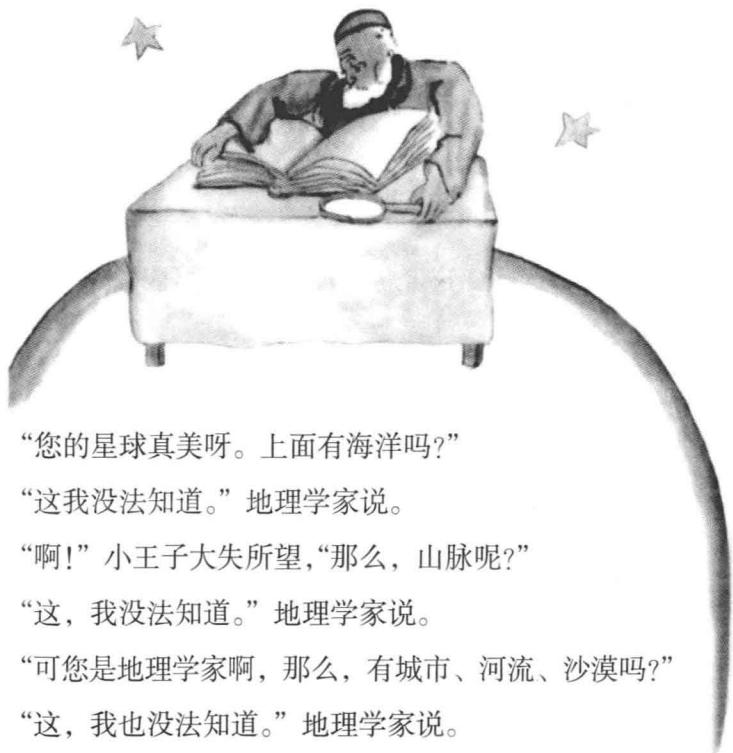
“这一大本是什么书？您在这里干什么？”小王子问道。

“我是地理学家。”老先生答道。

“什么是地理学家？”

“地理学家，就是一种学者，他知道哪里有海洋，哪里有江河、城市、山脉和沙漠。”

“这倒挺有意思。”小王子说，“这才是一种真正的职业。”他朝四周看了看这位地理学家的星球。他还从来没有见过一颗如此辉煌壮观的行星。



“您的星球真美呀。上面有海洋吗？”

“这我没法知道。”地理学家说。

“啊！”小王子大失所望，“那么，山脉呢？”

“这，我没法知道。”地理学家说。

“可您是地理学家啊，那么，有城市、河流、沙漠吗？”

“这，我也没法知道。”地理学家说。

“可您是地理学家啊！”

“一点不错，”地理学家说，“但我不是勘探家。我们这里很缺少勘探家。地理学家是不去计算城市、河流、山脉、海洋、沙漠的。地理学家太重要了，所以不能到处乱跑。他不能离开他的办公室。但他可以在办公室里接见勘探家。他询问勘探家，把他们的回忆记录下来。如果他认为其中有个勘探家的回忆有价值，那么地理学家就要对这位勘探家的品德做一次正式调查。”

“这是为什么呢？”

“因为一个说假话的勘探家会给地理书带来灾难性的后果。同样，一个太爱喝酒的勘探家也是如此。”

“这又是为什么？”小王子说。

“因为喝醉酒的人会把东西看重了。那么，地理学家就会把只有一座山的地方画成两座山。”

“我认识一个人，他要是搞勘探的话，就很可能是个不好的勘探家。”小王子说。

“这是可能的。因此，如果勘探家确实品德不错，我们就对他发现进行考证。”

“去看一看吗？”

“不。那太复杂了。但是要求勘探家拿出证据来。例如，假使他发现了一座大山，就要求他带来一些大石头。”

地理学家忽然忙乱起来。

“正好，你是从老远来的！你是个勘探家！你来给我介绍一下你的行星吧！”

于是，地理学家打开笔记本，削起他的铅笔来。他一般先用铅笔记下勘探家的叙述，等到勘探家拿出证据以后，再用墨水笔重写一次。

“你那里什么情况？”地理学家询问道。

“哦，我那里，”小王子说，“没有多大意思，那儿很小。我有三座火山，两座是活的，一座是死的。但是也很难说。”

“是很难说。”地理学家说。

“我还有一朵花儿。”

“我们是不记载花儿的。”地理学家说。

“这是为什么？花儿是最美丽的东西！”

“因为花儿是短暂的。”

“什么叫‘短暂’？”

“地理学书籍是所有书中最严肃的书。”地理学家说，“这类书从来不会过时的。很少会出现一座山改变位置的情况，很少会出现海洋干涸(hé)的现象。我们要记载永恒的东西。”

“但是死火山也可能会再爆发的。”小王子打断了地理学家，“什么叫‘短暂’？”

“死火山也好，活火山也好，这对我们这些人来讲都是一回事。”地理学家说，“对我们来说，重要的是山。山是不会变换位置的。”

“但是，‘短暂’是什么意思？”小王子再三地问道。他一旦提出一个问题是从不轻易放过的。

“意思就是：有很快就消失的危险。”

“我的花儿很快就会消失吗？”

“那当然。”

小王子自言自语地说：“我的花儿是短暂的，而且她只有四根刺保护自己！可我还把她独自留在家里！”

这是他第一次产生了后悔，但他又重新振作起来：

“您是否能建议我去看些什么？”小王子问道。

“地球，”地理学家回答他说，“它很有名……”
于是小王子就走了，他一边走一边惦记着他的花儿。



16

第七个行星就是地球了。

地球可不是一颗普通的行星！它上面有一百一十一个国王（当然，包括黑人国王在内），七千个地理学家，九十万个商人，七百五十万个酒鬼，三亿一千一百万个爱虚荣的人，总的来说，大约有二十亿的大人。

为了使你们对地球的大小有一个概念，我想要告诉你们：在发明电之前，在六大洲上，需要拥有一支为数四十六万二千五百一十一人组成的点灯大军。

从稍远的地方看过去，它给人以一种壮丽辉煌的印象。这支部队的行动就像歌剧院的芭蕾舞动作一样有条不紊(wěn)。首先出场的是新西兰和澳大利亚的点灯人。点着了灯，随后他们就去睡觉了。于是就轮到中国和西伯利亚的点灯人走上舞台。随后，他们也藏到幕布后面去了。于是就轮到俄罗斯和印度的点灯人了。

然后就是非洲和欧洲的。接着是南美的，再就是北美的。他们从来也不会搞错他们上场的次序。真了不起。

北极只有一盏路灯，南极也只有一盏，唯独北极的点灯人和他南极的同行过着闲逸、懒散的生活：他们每年只需要出场两次。

17

当人们想把话说得有趣一些的时候，就可能会夸张。在给你们讲点灯人的时候，我就有点夸张。很可能我给不了解我们这个星球的人们造成一个错误的印象。其实人们在这个地球上所占用的位置非常小。如果住在地球上的二十亿居民全站着，并且像开大会一样靠得紧些，那么就可以从容地站在一个二十英里长，二十英里宽的广场上。也就是说可以把整个人类集中在太平洋一个最小的岛屿上。

当然，大人们是不会相信你们的。他们自以为要占很大地方，他们把自己看得像猴面包树那样大得了不起。你们可以建议他们计算一下。这样会使他们很高兴，因为他们非常喜欢数字。可是你们没有必要浪费时间去做这种枯燥无聊的计算。这没有必要。你们可以完全相信我。

小王子到了地球上感到非常奇怪，他一个人也没有看到。他

正担心自己跑错了星球。忽然看到沙地上有一个像月光那样的圆环在蠕(rú)动。

小王子毫无把握地说了声：“晚安。”

“晚安。”蛇说。

“我落在什么行星上了？”小王子问道。

“地球，在非洲。”蛇回答。

“啊？……难道地球上没有人吗？”

“这里是沙漠，沙漠中没有人。地球是很大的。”蛇说。

小王子坐在一块石头上，抬眼望着星空。

“我猜想这些星星闪闪发亮是为了让每个人将来有一天能重新找到自己的那一颗。看，我那颗行星。它正好在我们头顶上……可是，它离我们好远啊！”

“它很美。”蛇说，“你到这里来干什么呢？”

“我和一朵花儿闹了别扭。”小王子说。

“啊！”蛇说。

他们沉默着。

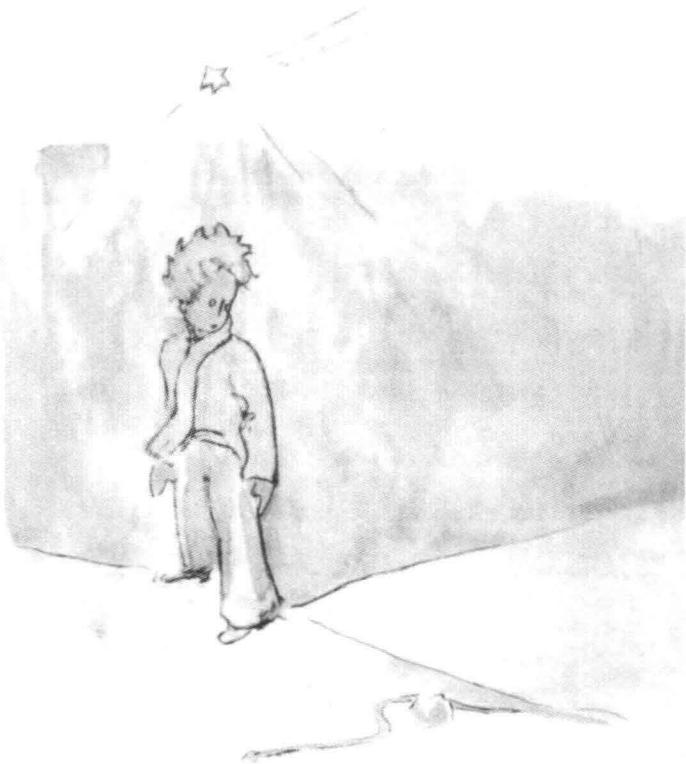
“人在什么地方？”小王子终于又开了腔，“在沙漠上，真有点孤独……”

“到了有人的地方，也一样孤独。”蛇说。

小王子长时间地看着蛇。

“你是个奇怪的动物，细得像个手指头……”小王子终于说。

“但我比一个国王的手指更有威力。”蛇说。



“你是个奇怪的动物，细得像个手指头……”

小王子终于说。

小王子微笑着说：

“你并不那么有威力……你连脚都没有……你甚至都不能出远门……”

“我可以把你带到很远的地方去，比一只船能去的地方还要远。”蛇说。

蛇盘绕在小王子的脚腕子上，像一只金镯子。

“我碰上谁，我就把谁送回老家去。”蛇还说，“可是你是纯洁的，而且是从另一个星球上来的……”

小王子什么也没有回答。

“在这个布满花岗岩的地球上，你这么弱小，我很可怜你。如果你非常怀念你的星球，那时我可以帮助你。我可以……”

“啊！我已经明白你的意思。”小王子说，“但是为什么你说的话像谜语？”

“这些谜语我都有答案。”蛇说。

他们都沉默起来。

18

小王子穿过沙漠。他只见过一朵花儿，一个有着三片花瓣的花朵，一朵很不起眼的小花……

“你好。”小王子说。

“你好。”花儿说。

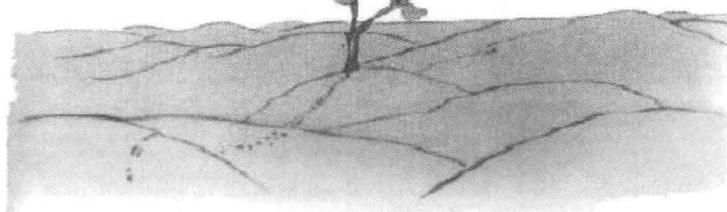
“人在什么地方？”小王子有礼貌地问道。

有一天，花儿曾经见过一支骆驼商队走过。

“人吗？我想大约有六七个人。几年前我见过他们。可是，从来不知道到什么地方去找他们。风把他们吹走了。他们没有根，这对他们来说很辛苦。”

“再见了。”小王子说。

“再见。”花儿说。



19

小王子爬上一座高山。他以前见过的山，就是那三座到他膝盖那么高的火山，他还常把那座死火山当凳子坐。小王子想，从这么高的山上，我一眼就可以看到整个星球和星球上所有的人……可是，他只看到悬崖峭壁。

“您好。”小王子试探地喊了一声。

“您好……您好……您好……”回答他的是山谷里的回音。

“您是谁？”小王子问。

“您是谁……您是谁……您是谁……”回答他的还是回音。

“请您做我的朋友吧，我很孤独。”他说。

“我很孤独……我很孤独……我很孤独……”回音回答着。

小王子想，好奇怪的星球！这上面全是又干燥又尖利的山，空气咸咸的。这里的人一点想象力都没有。他们只会重复别人的话……在我家，我有一朵花儿。她总是自己先开口说话的……



这个星球上面全是又干燥又尖利的山，
空气咸咸的。

20

小王子在沙漠、岩石和雪地上行走了很长的时间以后，终于发现了一条大路。所有的大路都是通往人类居住的地方。

“你们好。”小王子说。

这是一个玫瑰盛开的花园。

“你好。”玫瑰花们说。

小王子看着这些花，它们都长得和他的那朵花儿一样。

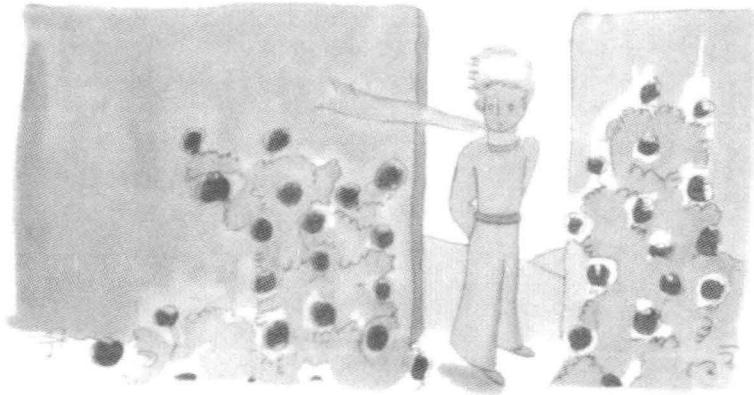
“你们是什么花儿？”小王子惊奇地问。

“我们是玫瑰花。”花儿们说。

“啊！”小王子说。

小王子感到自己非常不幸。他的那朵花儿对他说过，她是世界上独一无二的一种花儿。看吧！就在这一座花园里就有五千朵完全跟她一样的花儿！

小王子暗暗对自己说，如果她看到这些，她一定会很恼火。



她会拼命咳嗽，为了避免让人耻笑，她还会假装死去。那么，我还得装做去护理她，如果不这样的话，她为了使我内疚，可能会真的死去……

接着他又想，我还以为我有一朵独一无二的花儿呢，我有的只是一朵普通的玫瑰。这朵玫瑰，再加上三座只到我膝盖的火山，其中有一座可能永远喷不出火，这一切根本不能使我成为一个伟大的王子……于是，他扑倒在草丛中，哭了起来。



于是，他扑倒在草丛中，哭了起来。

21

就在这时候，出现了一只狐狸。

“你好。”狐狸说。

“你好。”小王子很有礼貌地回答。他转过身来，但什么也没有看到。

“我在这儿，”那声音说，“在苹果树下……”

“你是谁？”小王子说，“你很漂亮……”

“我是一只狐狸。”狐狸说。

“来和我一起玩吧，”小王子建议说，“我很伤心……”

“我不能和你一起玩，”狐狸说，“我还没有被驯养呢。”

“啊！真对不起。”小王子说。

想了想，他追问：

“什么叫‘驯养’呀？”

“你不是本地人。”狐狸说，“你找什么呢？”

“我来找人。”小王子说，“什么叫‘驯养’呢？”

“人有枪，他们还打猎，这很烦！”狐狸说，“他们还养鸡，这大概是他们唯一的兴趣。你是来找鸡的吗？”

“不，”小王子说，“我是来找朋友的。什么叫‘驯养’呢？”

“驯养，这是已经被遗忘的事情了，”狐狸说，“它的意思就是‘建立信任’。”

“建立信任？”

“一点不错，”狐狸说，“对我来说，你还只是一个小男孩，就像其他千万个小男孩一样。我不需要你，你也同样用不着我。对你来说，我不过是一只狐狸，和其他千万只狐狸一样。但是，如果你驯养了我，我们就互相不可缺少了。对我来说，你就是世界上唯一的了。对我来说，也是世界上唯一的了……”



“我有点明白了，”小王子说，“有一朵花儿……，我相信，她把我驯养了……”

“这是可能的，”狐狸说，“世界上什么样的事都可能发生……”

“啊，这不是在地球上的事。”小王子说。

狐狸感到十分怪异。

“在另一个行星上？”

“是的。”

“在那个行星上有猎人吗？”

“没有。”

“这有点意思！那里有鸡吗？”

“没有。”

“没有十全十美的事情。”狐狸叹息地说。

可是，狐狸回到刚才的话题：

“我的生活很单调。我逮鸡，人逮我。所有的鸡都一样，所有的人也都一样。因此，我感到有些厌烦了。但是，如果你驯养了我，我的生活一定会充满阳光。你的脚步声就跟其他人的不同，我会分辨出你的脚步声。其他的脚步声会使我躲到地下去，而你的脚步声就会像音乐一样吸引我从洞里走出来。再说，你看！你看到那边的麦田没有？我不吃面包。麦子对我来说，一点用也没有。我对麦田无动于衷。这真使人扫兴。但是，你有着金黄色的头发。哦，一旦你驯养了我，这就会变得十分美妙。麦子的金黄色会使我想起你。而且，我甚至会爱上那风吹麦浪的声音……”

狐狸沉默不语，久久地看着小王子。

“请你……驯养我吧！”他说。

“我是很愿意的。”小王子回答，“可我的时间不多。我还要去寻找朋友，还有许多事物要了解。”

“只有被驯养了的事物，你才会了解它。”狐狸说，“人们不会再有时间去了解任何东西了。他们总是到商店里去买现成的东西。因为世界上还没有商店能买到朋友，所以人也就没有朋友。如果你想要一个朋友，那就驯养我吧！”

“那我该怎么做呢？”小王子说。

“你应当非常耐心。”狐狸回答道，“开始你就这样坐在草丛中，坐得离我稍微远些。我用眼角瞅(chǒu)着你，你什么也别说。话语是误会的根源。但是，每天，你坐得靠我更近些……”

第二天，小王子又来了。

“你最好还是在同一个时间来。”狐狸说，“比如说，你下午四点钟来，那么从三点钟起，我就开始感到幸福。时间越近，我就越感到幸福。到了四点钟的时候，我就会坐立不安；我会体会到幸福的代价。但是，如果你随便什么时候来，我就不知道在什么时候该准备好我的心情……应当有一定的仪式。”

“仪式是什么？”小王子问。

“这也是一件早已被人遗忘的事情了。”狐狸说，“它就是使某一天跟其他的日子不同，使某一时刻跟其他时刻不同。比如说，我的那些猎人就有一种仪式。他们每星期四都和村子里的姑娘们



“比如说，你下午四点钟来，
那么从三点起，我就开始感到幸福。”

跳舞。于是，星期四就是一个美好的日子！我可以一直散着步走到葡萄园去。如果猎人们什么时候都跳舞，天天又全都一样，那么我也就没有假日了。”



就这样，小王子驯养了狐狸。

当出发的时刻快要来到时，“啊！”狐狸说，“我一定会哭的。”

“这是你的过错，”小王子说，“我本来并不想给你任何痛苦，可你却要我

驯养你……”

“是这样的。”狐狸说。

“你就要哭了！”小王子说。

“当然啰。”狐狸说。

“那么你什么好处也没得到。”

“我还是得到好处了，因为我现在爱上了麦子的颜色。”狐狸说。

然后，他又接着说：

“你再去看看那些玫瑰花吧。你一定会明白，你的那朵是世界上独一无二的玫瑰。你回来跟我告别时，我还赠送给你一个秘密。”

小王子又去看那些玫瑰。

“你们一点也不像我的那朵玫瑰，你们还什么都不是呢！”小王子对她们说。“没有人信任你们，你们也没有信任任何人。你们就像我的狐狸过去那样，它那时候只是和千万只别的狐狸一样的
一只狐狸。但是，我现在已经把它当成了我的朋友，它现在就是世界上独一无二的了。”

这时，那些玫瑰花都很难为情。

“你们很美，但你们是空虚的。”小王子继续对她们说，“没有人能为你们去死。当然啰，我的那朵玫瑰花，在一个过路人的眼里，跟你们也一样。可是，她单独一朵就比你们全体更重要，因为她是
我浇灌的。因为她是
我放在玻璃罩中的。因为她是
我用屏风保护起来的。因为她身上的毛毛虫（除了留下两三只变蝴蝶以外）是我除灭的。因为我倾听过她的牢骚和吹嘘，甚至有时我聆听她的沉默。因为她是我的玫瑰。”

他又回到了狐狸身边。

“再见了。”小王子说道。

“再见。”狐狸说，“这就是我的秘密。很简单：一个人用心灵去看，才看得最清楚。本质的东西，用眼睛是看不见的。”

“本质的东西，用眼睛是看不见的。”小王子重复着这句话，以便能把它记在心里。

“正是你为你的玫瑰花费了时间，才使你的玫瑰变得非常重

要。”

“正是你为你的玫瑰花费了时间……”小王子又重复着，使自己记住这些。

“人们已经忘记了这个道理，”狐狸说，“可是，你不应该忘记它。对你驯养过的东西你要永远负责。你要对你的玫瑰负责……”

“我要对我的玫瑰负责……”为了让自己记住，小王子重复着。

22

“你好。”小王子说道。

“你好。”扳道工说道。

“你在这里做什么？”小王子问。

“我给旅客分类，一千人一拨。”扳道工说，“我调度这些运载旅客的列车，一会儿发往右方，一会儿发往左方。”

这时候，一列灯火明亮的快车，雷鸣般地响着，把扳道房震得直打战。

“他们真忙呀，”小王子说，“他们要寻找什么？”

“连开火车的人自己也不知道。”扳道工说。

第二列灯火通明的快车又朝着相反的方向轰隆轰隆地开过去。

“他们怎么又回来了呢？”小王子问。

“他们不是原来那拨人。”扳道工说，“这是对开的列车。”

“他们不满意他们原先待的地方吗？”

“人们是从来也不会满意自己原先待的地方的。”扳道工说。

这时，第三列灯火明亮的快车又轰隆轰隆而过。

“他们是在追赶第一拨旅客吗？”小王子问道。

“他们谁也不追赶。”扳道工说，“他们在里面睡觉，或是打哈欠。只有孩子们把鼻子贴在玻璃窗上往外看。”

“只有孩子知道他们自己在找什么。”小王子说，“他们为一个布娃娃花费很多时间，这个布娃娃就成了很重要的东西，如果有人夺走他们的布娃娃，他们就哭起来……”

“他们真幸运。”扳道工说。

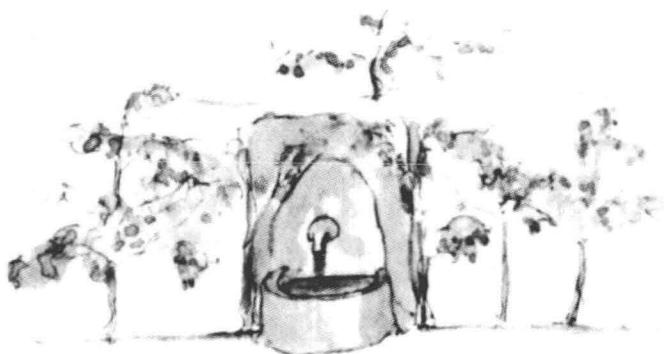
23

“你好。”小王子说。

“你好。”商人说道。

这人推销精制的高效止渴丸。每周吞服一丸，就不会感觉口渴。

“你为什么卖这种玩意？”小王子说。



“为了节省更多的时间。”商人说，“专家们计算过，这样每周可以节约五十三分钟。”

“那么，这五十三分钟做什么用呢？”

“随便怎么用都行……”

小王子自言自语地说：“我如果有五十三分钟可支配，我就悠闲地向清泉走去……”

24

这是我在沙漠失事的第八天。我一边听着这个卖解渴丸商人
的故事，一边喝完了我备用的最后一滴水。

“哦！”我对小王子说，“你回忆的这些故事真美。可是，我
还没有修好我的飞机。我没有喝的了，假如我能悠悠闲闲地走到清
泉边去，我一定也会很高兴的！”

小王子对我说：“我的朋友狐狸……”

“我的小家伙，现在还说什么狐狸！”

“为什么不？”

“人都快渴死了。”

他不理解我的思路，他回答我说：

“就是快要死了，有过一个朋友也好嘛！我就很高兴，因为我
有过一个狐狸朋友……”

他一点危机感都没有。我心想，他从来不知道饥饿，也不知

道干渴。只要有点阳光，他就满足了……

他注视着我，猜透了我的心思：

“我也渴了……我们去找一口井吧……”

我做了个绝望的手势。在茫茫的大沙漠上凭运气去找一口井，真荒唐。不过，我们还是出发了。

我们默默地走了好几个小时以后，黑夜降临了，星星开始发出光亮。因为渴，我有点发烧，我看着这些星星，像是在做梦一样。小王子的话好像也在我的意识中跳跃着。

“你也渴吗？”我问他。

他却不回答我的问题，只是对我说：

“水对心灵也是有好处的……”

我不懂他的话是什么意思，可我也不做声……我知道得很清楚，不应该去向他提问题。

他累了，他坐下来。我在他身旁坐下。沉默了一会，他又说：“星星是美的，因为它让人记起上面有一朵看不见的花儿……”我回答道：“当然。”然后默默地看着月光下沙漠的起伏。

“沙漠是美的。”他又说道。

确实如此。我一直很喜欢沙漠。坐在一个沙丘上，什么也看不见、听不见。但是，却有一种说不出的东西在静静地放着光芒……

“沙漠这么美，就是在它的某个地方，藏着一口井……”

我吃了一惊，突然明白了为什么沙漠放着光芒。小时候，我

住一座古老的房子里，传说这个房子里深藏着珍宝。当然，从来没有人能发现这些珍宝，或许根本也没有人去寻找过。但是，传说中的珍宝给整个房子带来了魅力。因为在我家房子的心灵深处珍藏着一个秘密……

我对小王子说：“是的，无论是房子、星星，或者是沙漠，都是因为看不到的东西而显得更加美丽！”

“我真高兴，你和我的狐狸的看法一样。”小王子说。

小王子睡着了，我就把他抱在怀里，又重新上路了。我很感动。就好像抱着一个脆弱的宝贝。仿佛在地球上没有比他更脆弱的了。我借着月光看着这苍白的面额，这双紧闭的眼睛，这几绺(lǚ)在风中摇曳的头发，这时我对自己说：“我所看到的仅仅是外表。本质的东西，是看不见的……”

他微微张开的嘴唇露出一丝淡淡的微笑，我对自己说：“在这个熟睡的小王子身上，使我感动的，是他对他那朵花儿的忠诚，是在他心中闪烁的那朵玫瑰花的形象。这朵玫瑰花，即使在小王子睡着了的时候，也像一盏灯一样在他身上闪耀着光辉……”这时，我就感觉到他更加脆弱。应该保护火苗：一阵风就可能把它吹灭……

就这样走着，我在黎明时发现了一口井。

25

“那些人们，他们拼命挤进快车里，却不知道自己要找什么。所以，他们就忙忙碌碌，来回转圈子……”小王子说。

他接着又说：

“这没有必要……”

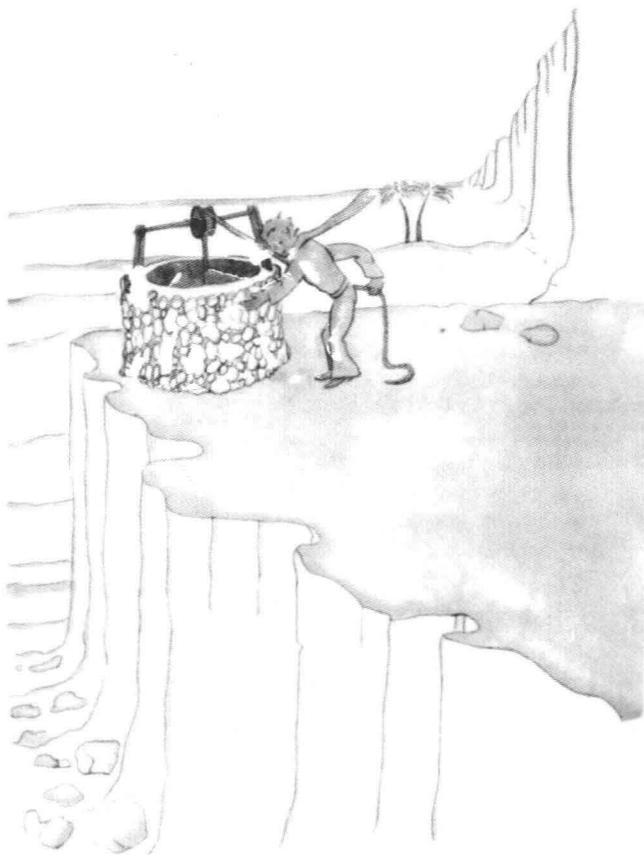
我们终于找到的这口井，不同于撒哈拉的那些井。撒哈拉的井非常简单，只是沙漠里挖的洞。这口井很像村子里的井。可是，那里又没有任何村庄，我怀疑是在做梦。

“真怪，”我对小王子说，“一切都是现成的：辘轳(lù lù)、水桶、绳子……”

他笑了，拿着绳子，转动着辘轳。

辘轳就像一个刚从冬眠中醒来的旧风标一样，吱吱作响。

“你听，”小王子说，“我们唤醒了这口井，它现在唱起歌来了……”



他笑了，拿着绳子，转动着辘轳。

我不愿让他费劲。我对他说：

“让我来干吧。这活对你太重了。”

我慢慢地把水桶提到井栏上。我把它稳稳地放在那里。我的耳朵里还响着辘轳的歌声。在微微晃荡着的水面上，我看不见太阳的影子在跳动。

“我就是想喝这种水。”小王子说，“给我喝点……”

这时我才明白了他所要寻找的是什么。

我把水桶提到他的嘴边。他闭着眼睛喝水。就像过节一样舒适愉快。这水远不只是一种饮料，它是披星戴月走了许多路才找到的，是在辘轳的歌声中，经过我双臂的努力得来的。它是一件送给心灵的礼物。在我还是个小男孩的时候，圣诞树的灯光，午夜弥撒的音乐，甜蜜的微笑，这一切都为我圣诞节得到的礼品添上幸福的光芒。

“人类在一个花园里种了五千朵玫瑰。”小王子说，“可是，他们却不能从中找到自己要寻找的东西……”

“他们是找不到的。”我回答道。

“其实，他们寻找的东西是可以从一朵玫瑰花或一点儿水中找到的……”

“一点不错。”我回答道。

小王子又加了一句：

“用眼睛是什么也找不到的。应该用心去寻找。”

我喝了水。我痛快地呼吸着空气。沙漠在晨曦(xī)中泛出蜂蜜的光泽。这蜂蜜般的光泽也使我感到幸福。可我为什么这么忧伤……

小王子又重新在我的身边坐下。他温柔地对我说：“你应该实践你的诺言。”

“什么诺言？”

“你知道，给我的小绵羊画一个嘴套子……我要对我的花儿负责呀！”

我从口袋中拿出我的画稿。小王子看见了，笑着说：

“你画的猴面包树，有点儿像棵白菜……”

“哦！”

我还一直认为我画的猴面包树不错呢！

“你画的狐狸……它那双耳朵……有点像两只角……它们太长了！”

这时，他又笑了。

“小家伙，你太不公正了。我过去只会画肚皮透明和不透明的蟒蛇！”

“啊！这就行了。”他说，“孩子们认得出来。”

我用铅笔勾画了一个嘴套。当我把它递给小王子时，我心微微地抽缩了一下：

“我一点也不知道你的打算……”

但是，他不回答我。他对我说：

“你知道，我落在地球上……到明天就是一周年了……”

接着，沉默了一会儿，他又说：

“我就落在这附近……”

此时，他的脸红了。

不知道为什么，我又感到一阵莫名其妙的悲哀。这时，我产生了一个问题：

“八天以前，我认识你的那天早上，你单独一个人在这远离人烟千里之外的地方走着，这么说，这不是偶然的了？你是要回到你降落的地方去，是吗？”

小王子的脸更红了。

我犹豫不定地又问了一句：

“是因为周年纪念吧？……”

小王子的脸又红了红。他从来也不回答这些问题，但是，脸红，就等于说“是的”，是吧？

“啊！”我对他说，“我有点怕……”

但他却回答我说：

“你现在该工作了。你应该回到你的机器那里去。我在这里等你。你明天晚上再来……”

但是，我放心不下。我想起了狐狸的话。如果被人驯养了，就可能会要哭的……

26

在水井旁边有一堵残缺的石墙。第二天晚上我工作回来的时候，远远地看见小王子坐在墙上，晃着双腿。我听见他在说话：“你怎么不记得了呢？”他说，“不一定是在这儿。”

大概还有另一个声音在回答他，因为他反驳说：

“没错！没错！日子是对的，但地点不是这里……”

我继续朝墙走去。我还是看不到，也听不见任何别人。可是小王子又回答道：

“.....那当然。你会在沙上看到我的脚印是从什么地方开始的。你在那里等着我就行了。今天晚上我去那里。”

我离墙约有二十米远，可我还是什么也没有看见。

小王子沉默了一会又说：

“你的毒液管用吗？你保证不会使我长时间地痛苦吗？”

我站住了，心被揪紧了，但我还不明白是怎么回事。



“现在你走吧，我要下来了！……”小王子说。

“现在你走吧，我要下来了！……”小王子说。

我也朝墙脚下看去，我吓了一跳。就在那里，一条黄色的蛇昂着头正对着小王子。这种黄色的毒蛇半分钟就能结束人的性命。我一面赶紧掏口袋，拔出手枪，一面跑过去。可是一听到我的脚步声，蛇却像一股干涸了的水柱一样，慢慢钻进沙里去。它不慌不忙地在石头的缝隙中钻动着，发出轻轻的金属般的响声。

我到达墙边的时候，正好把小王子接在我的怀抱中。他的脸色雪一样苍白。

“这是搞的什么名堂！你怎么竟然和蛇聊起天来了！”

我解开了他一直戴着的金黄色的围脖。我用水抹湿了他的太阳穴，给他喝了点水。这时，我什么也不敢再问他。他严肃地看着我，用双臂搂着我的脖子。我感到他的心就像被枪弹击中濒(bīn)临死亡的小鸟的心一样，剧烈地跳动着。他对我说：

“我很高兴，你找到了你的机器所缺少的东西。你不久就可以回家去了……”

“你怎么知道的？”

我正是来告诉他，在几乎没有任何希望的情况下，我把飞机修好了。

他没有回答我的问题，却接着说：

“我也一样，今天，要回家去了……”

然后，他忧伤地说：

“我回家要远得多……难得多……”

我清楚地感到发生了某种不同寻常的事情。我把他紧紧抱在怀里，就像抱着一个婴儿一样。可是我感觉到他正笔直地向着一个无底深渊沉落下去，我想拉住他，却怎么也办不到……

他的眼神很严肃，望着遥远的地方：

“我有你画的绵羊，羊的箱子和羊的嘴套子……”

他带着忧伤的神情微笑了。

我等了很长时间，才觉得他身子渐渐暖和起来：

“小家伙，你受惊了……”

他当然害怕了！他却温柔地笑着说：

“今天晚上我会更害怕……”

我又一次意识到要发生一件不可挽回的事。我的心一下子就凉了。我这才明白：今后再也不能听到这笑声，我无法忍受。这笑声对我来说，就像沙漠中的清泉一样。

“小家伙，我还想听你笑……”

但他对我说：

“到今天晚上，正好是一年了。我的星球将正好对准我去年降落的那个地方……”

“小家伙，蛇的事，约会的事，还有星星，这全是一场噩梦吧？”

但他并不回答我的问题。他对我说：

“本质的东西，是看不见的……”

“当然……”

“这就像花儿一样。如果你爱上了一朵生长在一颗星星上的花儿，晚上的时候，你看着天空就感到甜蜜愉快。好像所有的星星上都开着花儿。”

“当然……”

“这也就像水一样，有了那辘轳和绳子的声响，你给我喝的井水就好像音乐一样……你记得吗？……那水真好喝……”

“当然……”

“你会在夜晚抬头看星星。我的那颗太小了，我无法给你指出我的那颗星星在哪里。这样更好。你可以认为我的那颗星星就在这些星星之中。那么，所有的星星，你都会喜欢看……这些星星都会成为你的朋友。而且，我还要给你一件礼物……”

他又笑了。

“啊！小家伙，小家伙，我是多么喜欢听你这笑声！”

“这正是我给你的礼物……这就好像那水……”

“你说什么？”

“人们眼里的星星并不都一样。对旅行的人来说，星星是向导。对别的人来说，星星只是些小亮光。对另外一些学者来说，星星就是他们探讨的学问。对我遇见的那个商人来说，星星是金子。但是，所有这些星星都不会说话。你呢，你将拥有一颗别人都没有的星星……”

“你说的是什么？”

“夜晚，当你望着天空的时候，你知道我就住在其中一颗星星

上，我在那颗星星上笑着，那么对你来说，就好像所有的星星都在笑，你看到的是会笑的星星！”

这时，他又笑了。

“那么，在你得到安慰以后(人们总是会自我安慰的)，你就会因为认识了我而感到高兴。你将永远是我的朋友。你就愿意跟我一起欢笑。有时，你会为了快乐而不知不觉地打开窗户……你的朋友们看到你对着天空笑，会觉得非常奇怪。那时，你就可以对他们说：‘是的，星星总是让我欢笑！’他们会以为你发疯了。我给了你一个美丽的恶作剧……”

他又笑了。

“这就好像我并没有给你星星，而是给你一大堆会笑出声来的小铃铛……”

他仍然笑着。随后他变得严肃起来：

“今天晚上……你知道……你不要来了。”

“我不离开你。”

“我看起来会很痛苦的样子……就像要死去一样。就是这么回事，你就别来看这些了，没有必要。”

“我不离开你。”

可是他担心起来。

“我对你说这些……也是因为蛇。别让它咬了你……蛇是很坏的，它随便咬人……”

“我不离开你。”

这时，他似乎有点放心了：

“对了，它咬第二口的时候就没有毒液了……”

这天夜里，我没有看到他动身。他不声不响地跑了。当我终于赶上他的时候，他坚定地快步走着。只是淡淡地对我说：

“啊，你来了……”

他拉住我的手。但是他仍然很担心：

“你不应该来。你会难受的。我会像死去的样子，但这不会是真实的……”

我默默无言。

“你要明白，路很远。我不能带着这个身体走。它太重了。”

我依然沉默不语。



“但是，这就好像脱落的外壳一样。蜕壳，是没有什么可以悲伤的。”

我还是沉默不语。

他有些泄气。但马上又振作起来：

“你知道，这将会非常美好。我也一定会看星星的。所有的星星都会是带着生锈辘轳的水井。所有星星都会给我清泉喝……”

我还是沉默不语。

“这将是多么好玩啊！你会有五亿个铃铛，我会有五亿口水井……”

这时，他也沉默了，因为他在哭……



“就是这儿。让我自己走出这一步吧。”

他这时坐下来，因为他害怕了。他却仍然说：

“你知道……我的花儿……我是要对她负责的！而她又是那么弱小！她又是那么天真。她只有四根微不足道的刺，保护自己，抵抗外面的世界……”

我也坐了下来，因为我再也站立不住了。他说道：

“就这样……都說完了……”

他犹豫了一下，然后站起来。他迈出了一步。而我却动弹不得。

在他的脚踝(huái)子骨旁边，一道黄光闪了一下。刹那间他一动也不动。他没有叫喊。他像一棵小树一样缓缓地倒在地上，无声无息，因为遍地都是沙。





他像一棵小树一样缓缓地倒在地上。

27

到现在，一点不错，已经六年过去了……我还从来没有对别人讲过这个故事。同事们看见我活着回来都很高兴。我却很悲伤。我只告诉他们：“这是累的……”

现在，我的忧伤已经稍稍缓解。当然……还没有完全消失。我知道他已经回到了他的星球上。因为那天黎明，我没有再见到他的身体。他的身体并不沉……从那以后，我就喜欢在夜间倾听着星星，就好像是倾听着五亿个铃铛的声音……

但还是发生了一件不同寻常的事。我给小王子画的羊嘴套上，忘了画皮带！他这就没法把它套在羊嘴上了。于是，我不断地问自己：他的星球上发生了什么事呢？绵羊会不会把花儿吃掉了呢……

有时我又对自己说：“当然不会！小王子每天晚上都用玻璃罩子罩住他的花儿，而且他会小心地把绵羊看管好的……”想到这

里，我就非常高兴。这时，满天的星星都在轻柔地笑着。

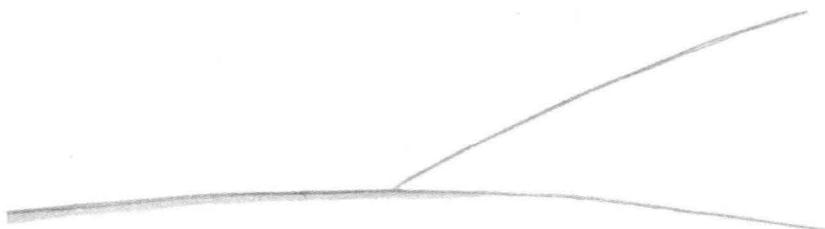
有时，我又对自己说：“人有的时候免不了会疏忽。某一天晚上他忘了罩玻璃罩子，或者绵羊晚上不声不响地跑出来……”想到这里，所有的铃铛就都变成了泪珠！……

这是一个很大的秘密。在一个我们根本不知道的地方，一只我们并不认识的绵羊，吃了一朵玫瑰花，或是没有吃掉一朵玫瑰花，这对你们这些像我一样爱着小王子的人来说，这世界就变得大不一样。

仰望星空，你们想一想：绵羊究竟是吃了花儿，还是没有吃花儿？答案不同，你们看到的星空也就不同……

一个大人永远不会明白这个问题是这么重要！

小王子



对我来说，这是世界上最美丽也是最凄凉的地方。它与前一页画的是同一个地方。我再一次把它画出来，是想让你们看清楚。小王子在这里出现，也在这里消失。

请你们仔细看看这个地方，以便你们有一天去非洲沙漠上旅行的时候，能够准确地辨认出这个地方。如果，你们偶然经过这个地方，我请求你们不要匆匆而过，请你们在那颗星星底下等一等！如果这时，有个小孩子向你走来，如果他笑着，如果他有金黄色的头发，如果你问他问题时他不回答，你一定猜出他是谁。那就请你们帮个忙，不要让我继续这么忧伤：赶快写信告诉我，他又回来了……